



ABBAYE DE SOLESMES

CHANT GRÉGORIEN

TÉNÈBRES





2 **TÉNÈBRES DE GETHSÉMANI**
 3 **OFFICE DES TÉNÈBRES DU JEUDI SAINT**

HOLY THURSDAY tracklisting disc 1

1^{er} nocturne

- 4 1. ANTIENNE ET PSAUME 68.
 2. ANTIENNE ET PSAUME 69.
 3. ANTIENNE ET PSAUME 70.
 5 4. RÉPONS **IN MONTE OLIVETI**.
 5. RÉPONS **TRISTIS EST ANIMA**.
 6 6. RÉPONS **ECCE VIDIMUS**.

2^e nocturne

- 7 7. ANTIENNE ET PSAUME 71.
 8. ANTIENNE ET PSAUME 72.
 8 9. ANTIENNE ET PSAUME 73.

10. RÉPONS **AMICUS MEUS**.
 9 11. RÉPONS **IUDAS MERCATOR**.
 10 12. RÉPONS **UNUS EX DISCIPULIS**.

3^e nocturne

13. ANTIENNE ET PSAUME 74.
 11 14. ANTIENNE ET PSAUME 75.
 15. ANTIENNE ET PSAUME 76.
 12 16. RÉPONS **ERAM QUASI AGNUS**.
 17. RÉPONS **UNA HORA**.
 13 18. RÉPONS **SENIORES POPULI**.
Laudes
 14 19. ANTIENNE ET PSAUME 50.
 20. ANTIENNE ET PSAUME 89.
 15 21. ANTIENNE ET PSAUME 35.
 22. ANTIENNE ET CANTIQUE DE MOÏSE.
 23. ANTIENNE ET PSAUME 146.
 16 24. ANTIENNE ET CANTIQUE DE ZACHARIE.
 17 25. RÉPONS **CHRISTUS FACTUS EST**.

20 **TÉNÈBRES DU GOLGOTHA**
 21 **OFFICE DES TÉNÈBRES DU VENDREDI SAINT**

GOOD FRIDAY tracklisting disc 2

1^{er} nocturne

- 22 1. ANTIENNE ET PSAUME 2.
 2. ANTIENNE ET PSAUME 21.
 23 3. ANTIENNE ET PSAUME 26.
 4. RÉPONS **OMNES AMICI**.
 24 5. RÉPONS **VELUM TEMPLI**.
 25 6. RÉPONS **VINEA MEA**.

2^e nocturne

7. ANTIENNE ET PSAUME 37.

- 26 8. ANTIENNE ET PSAUME 39.
 9. ANTIENNE ET PSAUME 53.
- 27 10. RÉPONS **TAMQUAM AD LATRONEM.**
 11. RÉPONS **TENEBRÆ.**
- 28 12. RÉPONS **ANIMAM MEAM.**
3^e nocturne
- 29 13. ANTIENNE ET PSAUME 58.
 30 14. ANTIENNE ET PSAUME 87.
 15. ANTIENNE ET PSAUME 93.
 16. RÉPONS **TRADIDERUNT.**
- 31 17. RÉPONS **IESUM TRADIDIT.**
 32 18. RÉPONS **CALIGAUERUNT.**
Laudes
- 33 19. ANTIENNE ET PSAUME 50.
 20. ANTIENNE ET PSAUME 142.
 21. ANTIENNE ET PSAUME 84.
- 34 22. ANTIENNE ET CANTIQUÉ **D'HABACUC.**
 23. ANTIENNE ET PSAUME 147.
 35 24. ANTIENNE ET CANTIQUÉ DE ZACHARIE.
 36 25. RÉPONS **CHRISTUS FACTUS EST.**
 26. **HYMNE CRUX FIDELIS.**
- 38 27. RÉPONS **INSURREXERUNT.**
 39 28. RÉPONS **VADIS PROPITIATOR.**
 40 29. **HYMNE VEXILLA REGIS.**

TÉNÈBRES AU TOMBEAU
OFFICE DES TÉNÈBRES DU SAMEDI SAINT
HOLY SATURDAY tracklisting disc 3

- 1^{er} nocturne**
- 44 1. ANTIENNE ET PSAUME 4.
 2. ANTIENNE ET PSAUME 14.

3. ANTIENNE ET PSAUME 15.
- 45 4. RÉPONS **SICUT OVIS.**
 46 5. RÉPONS **IERUSALEM, SURGE.**
 6. RÉPONS **PLANGE QUASI VIRGO.**
2^e nocturne
- 47 7. ANTIENNE ET PSAUME 23.
 48 8. ANTIENNE ET PSAUME 26.
 9. ANTIENNE ET PSAUME 29.
 10. RÉPONS **RECESSIT PASTOR.**
- 49 11. RÉPONS **O VOS OMNES.**
 12. RÉPONS **ECCE QUOMODO.**
3^e nocturne
- 50 13. ANTIENNE ET PSAUME 53.
 51 14. ANTIENNE ET PSAUME 75.
 15. ANTIENNE ET PSAUME 87.
 16. RÉPONS **ASTITERUNT REGES.**
- 52 17. RÉPONS **ÆSTIMATUS SUM.**
 18. RÉPONS **SEPULTO DOMINO.**
Laudes
- 53 19. ANTIENNE ET PSAUME 50.
 20. ANTIENNE ET PSAUME 91.
 54 21. ANTIENNE ET PSAUME 63.
 22. ANTIENNE ET CANTIQUÉ **D'ISAÏE 38.**
- 55 23. ANTIENNE ET PSAUME 150.
 24. ANTIENNE ET CANTIQUÉ DE ZACHARIE.
 56 25. RÉPONS **CHRISTUS FACTUS EST.**
Vêpres
26. ANTIENNE ET PSAUME 115.
 27. ANTIENNE ET PSAUME 119.
 57 28. ANTIENNE ET PSAUME 139.
 29. ANTIENNE ET PSAUME 140.
 58 30. ANTIENNE ET PSAUME 141.
 31. ANTIENNE ET CANTIQUÉ **MAGNIFICAT.**
- 59 32. RÉPONS **CHRISTUS RESURGENS.**

TÉNÈBRES DE GETHSÉMANI

Tandis que la psalmodie est simplement celle d'un jeudi ordinaire avec des antiennes apparentées à celles du temps de la Passion, la grande beauté des répons des Ténèbres, si justement célèbres, tient surtout à ce qu'ils cherchent - et réussissent - à traduire, avec des nuances d'une délicatesse infinie, les sentiments qui remplissaient l'âme du Seigneur durant sa Passion douloureuse. C'est toujours de lui qu'il est question, de sa souffrance, de sa détresse, de son abandon, de sa douceur, de son amour, parfois aussi de sa plainte devant les traitements qui lui ont été infligés et l'abandon de ses amis.

The psalmody is that of an ordinary weekday, a Thursday, but the antiphons are drawn from those proper to Passiontide. The great beauty of the Tenebræ responsories consists in the highly successful way in which they translate, with great delicacy, the sentiments of Our Lord's soul during his sorrowful Passion. Everything is centered on him, on his suffering, his distress, and on his resignation, meekness and love. But mention is sometimes made of his complaints at the ill treatment inflicted upon him and the desertion of his friends.

OFFICE DES TÉNÈBRES DU JEUDI SAINT

HOLYTHURSDAY *disc 1*

1^{er} nocturne	
1. ANTIENNE ET PSAUME ZELUS DOMUS + PS 68	1'07
2. ANTIENNE ET PSAUME AVERTANTUR + PS 69	1'07
3. ANTIENNE ET PSAUME DEUS MEUS + PS 70	0'56
4. RÉPONS IN MONTE OLIVETI	2'32
5. RÉPONS TRISTIS EST	3'14
6. RÉPONS ECCE VIDIMUS	3'32
2^e nocturne	
7. ANTIENNE ET PSAUME LIBERAVIT + PS 71	1'19
8. ANTIENNE ET PSAUME COGITAVERUNT + PS 72	1'09
9. ANTIENNE ET PSAUME EXSURGE, DOMINE + PS 73	0'51
10. RÉPONS AMICUS MEUS	3'50
11. RÉPONS IUDAS MERCATOR	2'22
12. RÉPONS UNUS EX DISCIPULIS	2'28
3^e nocturne	
13. ANTIENNE ET PSAUME DIXI INIQUIS + PS 74	1'07
14. ANTIENNE ET PSAUME TERRA TREMUIT + PS 75	1'03
15. ANTIENNE ET PSAUME IN DIE TRIBULATIONIS + PS 76	1'19
16. RÉPONS ERAM QUASI AGNUS	3'40
17. RÉPONS UNA HORA	3'11
18. RÉPONS SENIORES POPULI	2'12
Laudes	
19. ANTIENNE ET PSAUME IUSTIFICERIS + PS 50	0'58
20. ANTIENNE ET PSAUME DOMINUS TAMQUAM + PS 89	1'08
21. ANTIENNE ET PSAUME CONTRITUM EST + PS 35	1'06
22. ANTIENNE ET CANTIQUE EXHORTATUS ES + CANTIQUE DE MOÏSE	1'06
23. ANTIENNE ET PSAUME OBLATUS EST + PS 146	1'15
24. ANTIENNE ET CANTIQUE TRADITOR AUTEM + BENEDICTUS	4'09
25. RÉPONS CHRISTUS FACTUS EST	3'22
Lavement des pieds	
26. ANTIENNE MANDATUM NOVUM	0'51
27. ANTIENNE POSTQUAM SURREXIT	0'49
28. ANTIENNE DOMINE TU MIHI	2'07
29. ANTIENNE DOMINUS IESUS	1'11
30. ANTIENNE VOS VOCATIS ME	3'27
31. ANTIENNE MANETE AUTEM	0'57
32. ANTIENNE CARITAS PATIENS	1'53
33. ANTIENNE DILIGAMUS NOS	0'33
34. ANTIENNE DEUS CARITAS	1'02
35. ANTIENNE UBI EST CARITAS	1'14
36. ANTIENNE CARITAS EST	2'07
37. ANTIENNE MANEANT IN VOBIS	0'44

1^o nocturne

1. ANTIENNE ET PSAUME 68.

A/ Zelus domus tuæ comédit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me (PS 68,10).

Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Infixus sum in limo profúndi, et non est substántia (v. 2.3). A/ Zelus.

A/ L'amour jaloux de ta maison me dévore, et les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi.

Sauve-moi, mon Dieu, car les eaux montent jusqu'à ma gorge. J'enfonce dans la bouche du gouffre et il n'y a rien qui me retienne.

✠

A/ Zeal for your house has consumed me, and the insults of those who insult you have fallen upon me.

Save me, o God! For the waters have come in even unto my soul. I am sinking into deep mire and there is no foothold.

2. ANTIENNE ET PSAUME 69.

A/ Avertántur retrórsum, et erubéscant,

qui cógitant mihi mala (PS 69, 4).

Deus, in adiutórium meum inténde; Dómine, ad adiuvándum me festína. Confundántur et reveereántur, qui quærunt ánimam meam (v. 2.3). A/ Avertántur.

A/ Qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal!

Dieu, viens me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours! Qu'ils soient confondus et repoussés, ceux qui en veulent à ma vie.

✠

A/ Let those who wish me evil be turned back and brought to shame.

O God, come to my assistance; o Lord, make haste to help me. Let those who seek my life be confounded and put to shame.

3. ANTIENNE ET PSAUME 70.

A/ Deus meus, ériþe me de manu peccatóris (PS 70, 4).

In te, Dómine, sperávi; non confúndar in ætérnum; in iustítia tua líbera me, et ériþe me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me (v. 1.2). A/ Deus meus.

A/ Mon Dieu, arrache-moi des mains des pécheurs.

En toi, Seigneur, je mets mon espérance : garde-moi d'être humilié pour toujours ; dans ta justice libère-moi et délivre-moi. Tends ton oreille vers moi et sauve-moi.



A/ O my God, deliver me from the hand of the wicked.

In you, o Lord, have I put my trust, let me never be put to shame; deliver me in your justice and rescue me. Incline your ear unto me and rescue me.

4. RÉPONS IN MONTE OLIVETI.

Prière du Seigneur à son Père durant son agonie. Grande atmosphère de douceur. Remarquer l'insistance, si aimante, si instante, si humble aussi et si abandonnée, du si fieri potest, succédant à l'appel à la fois pressant et si tendre du mot Pater, et le crescendo, accompagné d'un léger accélération, qui s'étend tout au long du trâneat a me, pour s'achever dans la même note d'exquise douceur.

The Lord's prayer to his Father during his Agony. The atmosphere is one of extreme

gentleness. Notice the stress, insistent but resigned, on the si fieri potest, which comes after the pressing but very tender call, Pater. A crescendo, together with a slight accélération, traverses the trâneat a me and ends on the same serene note.

In monte Olivéti orávit ad Patrem : « Pater, si fieri potest, trâneat a me calix iste ; spírítus quidem promptus est, caro autem infirma ». V/ Vigílate et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. * Spirítus (MT 26, 39.41).

Au Mont des Oliviers, Jésus pria (ainsi) son Père : « Père, si cela est possible, que ce calice s'éloigne de moi ! ». L'esprit est ardent, mais la chair est faible. V/ Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation.



On the Mount of Olives he prayed to the Father: "Father, if it can be done, let this cup pass from me!" The spirit is prompt but the flesh is weak. V/ Keep watch and pray that you may not enter into temptation.

5. RÉPONS TRISTIS EST ANIMA.

Répons tout plein de la grande tristesse du

Christ à la pensée de la Passion qui s'approche et de l'abandon de ses disciples. Peu à peu, le ton, d'abord très doux, se fait plus impératif et l'allure légèrement plus rapide: sustinète hic, nunc vidébitis... vos fugam capiétis. Puis, pour finir, la mélodie redevient plus serrée et méditative, plus douloureuse aussi.

A responsory full of Christ's sadness at the thought of his approaching Passion and of the desertion of the Apostles. Little by little, the soft tone becomes more imperative and the pace quickens: sustinète hic, nunc vidébitis... vos fugam capiétis. Then, the melody becomes once more compact and meditative, and more sorrowful too.

Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinète hic, et vigílate mecum : nunc vidébñtis turbam, quæ circúmdabñt me : vos fugam capiétis, et ego vadam immolári pro vobis. V/ Ecce appropínquat hora, et Filius hóminis tradétur in manus peccatórum. * Vos (MT 26, 38.45).

«Mon áme est triste à en mourir. Restez ici et veillez avec moi : Vous allez voir la foule m'entourer. Vous, vous prendrez la fuite, et moi, j'irai me sacrifier pour vous». V/ Voici l'heure qui approche où le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs.

✠

My soul is sorrowful even unto death. Remain here and keep watch with me. Presently, you will see a crowd encircle me: you will take flight, but I will go forth and give my life for you. V/ The hour is at hand, and the Son of man will be given up into the hands of sinners.

6. RÉPONS ECCE VIDIMUS.

Résumé magnifique du chapitre 53 d'Isaïe, soulignant avec un rare bonheur le contraste entre, d'une part, le fait de la terrible humiliation du Christ sur la croix et, d'autre part, la réalité vraie, à savoir la substitution de l'innocent aux coupables.

A magnificent résumé of Isaiah 53, filled with contrast. First, the visible fact of Christ's terrible humiliation on the Cross. Then, the underlying reality is unveiled: the substitution of an innocent victim for the guilty.

Ecce vidimus eum non habentem spéciem, neque decórem : aspéctus eius in eo non est. Hic peccáta nostra portávit, et pro nobis dolet : ípse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras : cuius livóre sanáti sumus. V/ Vere languóres nostros ípse tulit, et dolóres

nostros ipse portavit. * Cuius (IS 53, 2-5).

Voici que nous l'avons regardé: il n'avait plus ni beauté ni éclat, il n'avait plus d'apparence: c'est qu'il porte nos péchés et qu'il souffre pour nous. Il est frappé à cause de nos péchés; et par ses blessures nous est venue la guérison. V/ C'étaient nos maladies qu'il portait, c'étaient nos douleurs qui pesaient sur lui.



Behold, we have seen him with neither beauty nor comeliness; his appearance was unsightly. It is he who carries our sins, and he suffers for us. He was stricken because of our iniquities. It is through his wounds that we are healed. V/ Surely, he has borne our infirmities, and our sorrows he has carried.

2^e nocturne

7. ANTIENNE ET PSAUME 71.

A/ Liberavit Dominus pauperem a potente, et inopem, cui non erat adiutor (PS 71, 12).

Deus, iudicium tuum regi da, et iustitiam tuam filio regis: iudicare populum tuum in iustitia, et pauperes tuos in iudicio (v. 2). A/ Liberavit.

A/ Le Seigneur a libéré le pauvre de l'opresseur, et le malheureux sans secours.

Dieu, donne au roi ton jugement, et ta justice au fils de roi. Qu'il gouverne ton peuple avec justice, et tes pauvres avec équité.



A/ The Lord has delivered the poor from the mighty, and the needy who had no one to help.

Bestow upon the King your judgement, o God, and your righteousness upon the King's Son, that he may judge your people with justice, and your poor with equity.

8. ANTIENNE ET PSAUME 72.

A/ Cogitaverunt impii, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt (PS 72, 8).

Quam bonus Israel Deus, his, qui recto sunt corde! Mei autem pene moti sunt pedes, pene effusi sunt gressus mei (v. 1.2). A/ Cogitaverunt.

A/ Les impies ont conçu et exprimé leur méchanceté, ils ont crié leur péché vers les cieux.

Que Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui

ont le cœur droit! Un peu plus et je perdais pied, un rien et je faisais un faux-pas.



A/ The ungodly have devised and spoken wickedness; they have proclaimed on high their lawlessness.

How good God is to Israël, to those who are of a right heart. But my feet were almost shaken, my steps nearly slipped.

9. ANTIENNE ET PSAUME 73.

A/ Exsúrge, Dómine, et iúdica causam meam (PS 73, 22).

Ut quid, Deus, repulísti in finem, irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? Memor esto congregatiónis tuæ, quam possedísti ab inítio (v. 1.2). A/ Exsúrge.

A/ Lève-toi, Seigneur, et défends ma cause!

Pourquoi, Dieu, rejeter sans fin, déverser ta colère sur les brebis de ton troupeau? Rappelle-toi la communauté que tu acquies dès l'origine.



A/ Arise, o Lord, and judge my cause.

O God, why have you cast me off for ever, why is your wrath enkindled against the sheep of your pasture? Remember your congregation which you have possessed from the beginning.

10. RÉPONS AMICUS MEUS.

Répons consacré, comme les deux suivants, au baiser homicide de Judas. Plainte du Seigneur, d'abord très douce, puis s'animant peu à peu, quand il rapporte les paroles du traître (ipse est, tenéte eum). Alors, à la constatation douloureuse que c'est par un baiser que s'est consommée la trahison, la mélodie descend progressivement, dans un decrescendo très marqué, jusqu'aux degrés les plus graves de l'échelle modale, et reste méditative jusqu'à la fin, à l'évocation du suicide du traître.

This responsory and the two that follow concentrate on the murderous embrace of Judas. It is the Lord's complaint, mild at first, but becoming animated as the words of the traitor are recalled (ipse est, tenéte eum). Then, on the sad observation that the betrayal was effectuated through an embrace, the melody descends progressively with a marked

decrescendo, down to the lowest degrees of the modal scale. It is meditative to the end, where the traitor's suicide is presaged.

Amicus meus ósculi me trádidit signo : Quem osculátus fúero, ípse est, tenéte eum. Hoc malum fecit signum, qui per ósculum adimplévít homicidium. Infélix prætermísit prétium sánguinis, et in fine láqueo se suspéndit. V/ Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. * Infélix (CF. MT 26,48 ; 27,5.6 ; 26,24).

Mon ami me trahit par un baiser. «Celui que j'embrasserai, avait-il dit, c'est lui! Saisissez-vous de lui». Voilà le signe funeste de Judas qui accomplit un meurtre par un baiser. Le malheureux refusa le prix du sang, et, pour finir, il alla se pendre. V/ Il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût pas né!



My friend betrayed me with the sign of a kiss: "The one I shall kiss is the man: Take hold of him!" He invented this insidious sign and accomplished murder through a kiss. The wretched man refused the price of the bloodshed and finally hung himself with a noose. V/ It would have been better for this man never to have been born.

11. RÉPONS IUDAS MERCATOR.

Simples formules habituelles du 2^e mode, mais qui soulignent bien tout de même la douceur de «l'Agneau innocent», et, d'autre part, la tristesse profonde d'une trahison, par un baiser, pour de l'argent; remarquer la montée lourde de denariórum número, et cette espèce de lassitude dans le ludæis...

The usual simple formulas of the 2nd mode underline the gentleness of the "innocent Lamb" and the deep sorrow at betrayal for money, through a kiss. Notice the heavy ascent of denariórum número, and the wisp of weariness on ludæis.

Iudas mercátor péssimus ósculo pétiit Dóminum: ille ut agnus innocens, non negávit Iudæ ósculum. * Denariórum número Christum Iudæis trádidit. V/ Mélius illi erat, si natus non fuisset. * Denariórum.

Judas, ce mercenaire infâme, s'approcha du Seigneur pour lui donner un baiser: et comme un agneau innocent, le Seigneur n'a pas repoussé le baiser de Judas. Pour quelques deniers il a livré le Christ aux Juifs. V/ Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né!



Judas, the most evil of tradesmen, came to the Lord for an embrace, and he, like an innocent lamb, did not refuse the kiss of Judas. For a few pieces of money, he sold Christ to the Jews. V/ It would have been better for him never to have been born.

12. RÉPONS UNUS EX DISCIPULIS.

Encore la plainte, mais plus vive, du Christ devant la trahison de l'un des siens. Vigoureuse imprécation (væ illi), suivie de l'annonce du châtement, d'abord énergique (mélius illi erat), puis, grâce à la retenue très adoucie du si suspensif de natus, tempérée de regret douloureux: «Mieux eût valu pour lui qu'il ne fût jamais né».

Again, Christ protests in the face of the treason of one of his followers. A vigorous imprecation (væ illi) is followed by the announcement of punishment, delivered energetically at first (mélius illi erat) but then tempered by a painful regret, with the quiet restraint of the suspensive B: "It would have been better for him not to have been born."

Unus ex discipulis meis tradet me hodie :
Væ illi per quem tradar ego : * Mélius illi erat, si natus non fuisset. V/ Qui intingit

mecum manum in parópside, hic me traditúrus est in manus peccatórum (MT 26,21.24.23). * Mélius.

Un de mes disciples va me livrer aujourd'hui. Malheur à celui par qui je serai livré. Mieux vaudrait pour lui qu'il ne fût jamais né. V/ Celui dont la main s'est servie au même plat que moi, celui-là me livrera aux mains des pécheurs.

↪↩

One of my disciples will betray me today. Woe unto the one by whom I am betrayed. It would have been better for him not to have been born. V/ The one who dips his hand with me into the dish shall betray me into the hands of sinners.

3° nocturne

13. ANTIENNE ET PSAUME 74.

A/ Dixi iniquis : « Nolite loqui advérsus Deum iniquitátem » (PS 74, 5.6).

Confitébimur tibi, Deus, confitébimur, et invocábimus nomen tuum. Narrábimus mirabilia tua ; cum accépero tempus, ego iustitias ludicábo (v. 2.3). A/ Dixi.

A/ J'ai dit aux impies : « Ne prononcez pas de blasphème contre Dieu ».

Dieu, nous te rendons grâces, nous te rendons grâces et nous invoquons ton nom. Nous racontons tes merveilles. Au moment que j'ai fixé, je jugerai avec droiture.



A/ I said unto the wicked: "Do not utter blasphemy against God."

We shall render thanks to you, o God, we shall give you thanks and call upon your name. We shall recount your wondrous deeds. At the time I have chosen, I will render just judgement.

14. ANTIENNE ET PSAUME 75.

A/ Terra trémuit et quiévît, dum exsúrgeret in iudício Deus (PS 75, 9-10).

Notus in Iudæa Deus; in Israël magnum nomen eius. Et factus est in pace locus eius, et habitatio eius in Sion (v. 2.3).
A/ Terra.

A/ La terre trembla et s'apaisa, quand Dieu se leva pour le jugement.

En Juda, Dieu s'est fait connaître, en Israël son nom est grand. Il a fixé sa tente en Salem et sa demeure en Sion.



A/ The earth trembled and was silent when God arose for judgement.

In Judea, God is known; his name is great in Israël. His dwelling place has been established in peace, his abode is in Zion.

15. ANTIENNE ET PSAUME 76.

A/ In die tribulatiónis meæ Deum exquisivi má nibus meis (PS 76, 3).

Voce mea ad Dóminum clamávi, voce mea ad Deum, et inténdit mihi. In die tribulatiónis meæ Deum exquisivi, má nibus meis nocte contra eum, et non sum decéptus (v. 2.3).
A/ In die.

A/ Au jour de ma détresse, j'ai levé les mains vers Dieu.

Vers Dieu, je crie mon appel; je crie vers Dieu, et il m'entend. Au jour de ma détresse, j'ai levé les mains vers Dieu la nuit, et je n'ai pas été déçu.



A/ On the day of my distress, I lifted up my hands in quest of God.

I cried to the Lord with my voice; unto God with my voice and he gave ear to me. In the day of my distress I sought God, my hands

were lifted up to him in the night, and I was not frustrated.

viventium. V/ Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi: verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes (JER 11,19; PS 40,8.9). * Veníte.

16. RÉPONS ERAM QUASI AGNUS.

Nouveau contraste, et très accusé, entre la douceur de l'Agneau immolé et la violence des méchants dans leur complot; sans aucune transition, ni dans la pensée, ni dans la mélodie, un bond rapide de quinte, en style quasi syllabique, et très animé, aboutissant à la décision violente, quasi brutale, de eradamus eum, si expressif, avec, sur eum, une cascade de neumes descendants, tous appuyés et lourds.

A sharp contrast is manifest between the gentleness of the slaughtered Lamb and the violence of the conspirators. With no transition, the melody makes a rapid jump of a fifth in a very animated and almost syllabic style, evoking the violent and brutal decision of eradamus eum, with, on eum, a cascade of insistent, heavy neumes.

Eram quasi agnus innocens: ductus sum ad immolandum, et nesciebam: Consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: * Veníte, mittamus lignum in panem eius, et eradamus eum de terra

J'étais comme un agneau innocent; j'ai été mené au sacrifice, et je ne le savais pas. Ils fomentaient des complots contre moi. Ils disaient: «Mettons du bois dans son pain, rayons-le de la terre des vivants». V/ Tous mes ennemis complotaient contre moi. Ils formaient contre moi d'infâmes projets.



I was like an innocent lamb, I was led to the slaughter unawares. My enemies plotted against me saying: "Come, let us put wood on his bread and let us erase him from the land of the living." V/ All my enemies were plotting against me to harm me; they devised an evil plan against me saying: "Come ..."

17. RÉPONS UNA HORA.

Plainte du Christ, cette fois encore contre ses disciples et amis endormis. Le reproche, d'abord empreint de tristesse et de douceur, se fait très net et affirmé, avec une pointe

d'ironie: qui exhortabámini; puis, dans un style plus alerte et direct, l'invitation à considérer comment Judas, lui, ne dort pas, mais s'empresse d'exécuter son crime.

Christ speaks to his sleeping disciples and friends: His reproach is at first marked with sorrow and mildness, but shifts to irony: qui exhortabámini. Then, in an alert and direct manner, he invites them to consider how Judas, far from sleeping, hastens to execute his crime.

Una hora non potuístis vigiláre mecum, qui exhortabámini mori pro me? * Vel Iudam non vidétis, quómo do non dormít, sed festínat trádere me Iudæis? V/ Quid dormítis? Súrgíte et oráte, ne intrétis in tentatió nem (MT 26,40; LC 22, 46). * Vel.

Vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi, vous qui prétendiez mourir pour moi? Vous ne voyez donc pas Judas, qui ne dort pas, et qui court me livrer aux Juifs? V/ Comment pouvez-vous dormir? Levez-vous et priez pour ne pas succomber à la tentation.



You were unable to keep awake with me for a single hour, even though you vaunted to give your lives for me! Do you not see how Judas is

not sleeping, but hastening to hand me over to the Jews? Why are you sleeping? Arise and pray so as not to enter into temptation.

18. RÉPONS SENIORES POPULI.

Simple récit, mais vif et animé, du complot. À cum gládiis et fústibus, la mélodie devient plus syllabique et rapide, avec un tamquam ad latronem très accentué et élargi, mis dans un vigoureux relief.

A simple, sharp and animated description of the conspiracy. At cum gládiis et fústibus, the melody becomes syllabic and quick with a highly accentuated and broad tamquam ad latronem, in vigorous relief.

Seniôres pópuli consílium fecérunt, * ut Iesum dolo tenérent et occíderent: cum gládiis et fústibus exiérunt tamquam ad latrónem. V/ Collegérunt pontífices et pharisæi concílium (CF. MT 26,55; JN 11,47). * Ut Iesum.

Les anciens du peuple tinrent conseil pour s'emparer adroitement de Jésus et le faire mourir; ils vinrent armés de glaives et de bâtons, comme pour un brigand. V/ Les prêtres et les Phariséens se réunirent en conseil.

↪

The elders of the people deliberated together to lay hold of Jesus through guile and to put him to death. They went out with swords and clubs as if after a thief. V/ The chief priests and the Pharisees gathered in council.

Laudes

19. ANTienne ET PSAUME 50.

A/ Justificéris, Dómine, in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris (PS 50, 6).

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. Et secúndum multítúdinem miseratiónum tuárum, dele iniquitátem meam (v. 3).
A/ Justificeris.

A/ Tu montres ta justice, Seigneur, dans tes paroles, et tu triomphe si l'on te juge.

Pitié pour moi, Seigneur, dans ton grand amour, Selon ta grande miséricorde, efface mon péché...

↪

A/ That you may be justified in your words, Lord, and may overcome when you are judged.

Have mercy on me, o God, according to your great mercy. And according to the multitude of your tender mercies, blot out my iniquity.

20. ANTienne ET PSAUME 89.

A/ Dóminus tamquam ovis ad víctimam ductus est, et non apéruít os suum (IS 53, 7).

Dómine, refugium factus es nobis a generatióne in generatióne. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et orbis, a sæculo et usque in sæculum tu es, Deus (PS 90, 1-2). A/ Dóminus.

A/ Le Seigneur, comme un agneau, a été mené au sacrifice, et il n'a pas ouvert la bouche.

Seigneur, tu t'es fait notre refuge de génération en génération : Avant que naissent les montagnes, que soient formés la terre et le monde, de toujours à toujours tu es Dieu...

↪

A/ Like a lamb, the Lord was led to the slaughter and he opened not his mouth.

Lord, you have been our refuge from age to age. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed, from eternity and to eternity you are God.

21. ANTIENNE ET PSAUME 35.

A/ Contrítum est cor meum in médio mei, contremuérunt ómnia ossa mea (JR 23, 9).

Dixít iniústus ut delínquat in semetípso ; non est timor Dei ante óculos eius. Quóniam dolóse egít in conspéctu eius, ut inveniátur iniquítas eius ad ódium (PS 35, 2-3). A/ Contrítum.

A/ Mon cœur est brisé au fond de moi, tous mes os sont broyés.

L'impie se résout au péché dans son cœur ; il n'a pas la crainte de Dieu devant les yeux. Car il agit avec fourberie devant lui, et son péché le rend odieux.



A/ My heart is broken within me and my bones do tremble.

The ungodly resolved in his heart to sin; there is no fear of the Lord before his eyes. For he acts with deceit in his presence, and his wickedness renders him odious.

22. ANTIENNE ET CANTIQUE DE MOÏSE.

A/ Exhortátus es in virtúte tua, et in

refectióne sancta tua, Dómine.

Cantémus Dómino: glorióse enim magnificátus est, equum et ascensórem deiécit in mare. Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salutem (EX 15, 1-2). A/ Exhortátus.

A/ Tu nous a encouragés par ta force, Seigneur, et par ton festin sacré.

Chantons pour le Seigneur, éclatante est sa gloire ; il a jeté à la mer cheval et cavalier. Le Seigneur est ma force et mon chant, il s'est fait pour moi le salut.



A/ You have encouraged us, o Lord, through your strength and by your holy banquet.

Let us sing to the Lord, for he is gloriously magnified, the horse and the rider he has thrown into the sea. The Lord is my strength and my praise, he has become salvation for me.

23. ANTIENNE ET PSAUME 146.

A/ Oblátus est quia ípse voluít, et peccáta nostra ípse portávít (IS 53, 7.11).

Laudáte Dóminum quóniam bonus est psalmus, Deo nostro sít iucúnda, décóraque laudátio. Ædificans Ierúsalem

Dóminus, dispersiónes Israélis congregabît. A/ Oblátus.

A/ Il a été offert en sacrifice parce qu'il l'a voulu, et il a pris sur lui nos péchés.

Louez le Seigneur, car il est bon de le chanter; que la louange soit joyeuse et belle pour notre Dieu. Le Seigneur bâtit Jérusalem, il rassemblera les déportés d'Israël.



A/ He was offered in sacrifice, because such was his will and he has carried our sins.

Praise the Lord for it is good to sing to him; may our praise be joyful and comely before our God. The Lord is rebuilding Jerusalem and will gather together the exiles of Israel.

24. ANTIENNE ET CANTIQUÉ DE ZACHARIE.

Traditor autem dedît eis signum, dicens: « Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum » (MT 26, 48).

Benedictus Dóminus Deus Israel, quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ.

Et eréxît cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, qui a sæculo sunt, prophetárum eius:

Salútem ex inimicis nostris, et de manu ómnium qui odérunt nos;

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, et memorári testaménti sui sancti.

Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, datúrum se nobis,

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, serviámus illi,

In sanctitáte et iustítia coram ipso, ómnibus diébus nostris.

Et tu puer, Prophéta Altissimi vocáberis: præibis enim ante faciém Dómini paráre vias eius,

Ad dandam sciéntiam salutis plebi eius, in remissionem peccatórum eórum,

Per viscera misericórdiæ Dei nostri, in quibus visitávit nos, oriens ex alto,

Illumináre his qui in ténebris et in umbra mortis sedent: ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis. Glória Patri.

Le traître leur donne un signe en disant: «Celui que j'embrasserai, c'est lui, saisissez-le...».

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

comme il l'avait dit par la bouche de ses saints; par ses prophètes, depuis les temps anciens:

salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

afin que, délivrés de la main des ennemis, nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut: tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut par la rémission de ses péchés,

grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, pour conduire nos pas au chemin de la paix. Gloire au Père.



The traitor gave them a sign, saying: "The one whom I embrace is the man. Lay hold of him."

Blessed be the Lord God of Israël because he has visited and wrought the redemption of his people.

And he has raised up a horn of salvation for us, in the house of David his servant:

As he spoke by the mouth of his holy prophets, who are from the beginning:

Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us:

To perform mercy to our fathers, and to remember his holy covenant,

The oath, which he swore to Abraham our father, that he would grant to us,

That being delivered from the hand of our enemies, we might serve him without fear,

In holiness and justice before him, all our days.

And you, child, shall be called the prophet of the Most High, for you shall go before the face of the Lord to prepare his ways:

To give knowledge of salvation to his people, for the remission of their sins:

Through the tender mercy of our God, in which he has visited us - a star rising from on high;

To enlighten those who sit in darkness, and in the shadow of death;

To direct our feet into the way of peace. Glory be to the Father.

25. RÉPONS CHRISTUS FACTUS EST.

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedít

illi nomen, quod est super omne nomen.

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et il lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.



Christ became obedient for us unto death, even death on the Cross. Therefore God has exalted him, and bestowed on him the name which is above every name.

Mandatum ou lavement des pieds

À la suite de la courte antienne dont le premier mot a donné son nom au rite: Mandatum novum do vobis, le texte de l'évangile du lavement des pieds, (Jean 13, 1-17) est repris sur les formules des antiennes de l'office, en style à peu près syllabique.

The feet-washing ceremony begins with the short antiphon whose first word has given this rite its name - Mandatum novum do vobis (A new commandment I give to you). It is followed by a series of antiphons in a basically syllabic style, using the gospel text in which Jesus washes his disciples' feet (John 13: 1-17).

26. Mandatum novum do vobis, ut diligátis invicem, sicut diléxi vos, dicít Dóminus (JN 13, 34). - Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini (PS 118, 1).

Je vous donne un commandement nouveau: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés, dit le Seigneur. - Heureux ceux dont le chemin est sans tache, qui marchent dans la loi du Seigneur.



I give you a new commandment: love one another, just as I have loved you, says the Lord. - Blessed are those whose ways are pure, who walk in the law of the Lord.

27. Postquam surrêxít Dóminus a cena, misít aquam in pelvim, cœpít laváre pedes discípulórum. Hoc exéplum reliquít eis.

28. Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndít Iesus, et dixít ei: Si non lávero tibi pedes, non habétis partem mecum. - Venít ergo ad Simónem Petrum, et dixít ei Petrus: - Dómine. - Quod ego fácio, tu nescis modo; scies autem póstea. - Dómine.

29. Dóminus Iesus, postquam cenávit cum discíplis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: « Scítis quid fécerim vobis, ego Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis ».

30. Vos vocátis me Magíster et Dómine, et bene dicítis: sum étenim. Si ego lavi vestros pedes, Dóminus et Magíster, et vos debétis alter alteríus lavare pedes. - Surgit Iesus a cæna, et ponit vestiménta sua, et cum accepisset linteum, præcínxit se, dixitque discíplis suis: - Vos vocátis me... - Misit dénique aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discípulórum, et extérgere línteo quo erat præcinctus, dixitque discíplis suis. Si ego... Postquam ergo lavit pedes eórum, et accepit vestiménta sua; cum recubisset iterum, dixit eis: - Et vos...

31. Manéte autem in dilectióne mea; qui manet in me, et ego in eo, dicít Dóminus. - Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos.

32. Cárítas pátiens est, benígna est, cárítas non æmulátur; non agit pérperam, non inflátur, non est ambítíosa, non quærít quæ sua sunt. - Non gaudet super iniquitátem, congáudet autem veritáti.

33. Diligámus nos ínvicem, quia cárítas ex Deo est; et qui dilígít fratrem suum ex Deo natus est, et videt Deum.

34. Deus cárítas est, et qui manet in caritáte, in Deo manet et Deus in eo. Nunc autem cognóvimus et credídimus caritáti quam habet Deus in nobis.

35. Ubi est cárítas et diléctio, ibi sanctorum est congregátio; ibi nec ira nec indignátio, sed firma cárítas in perpétuum. Christus descendit mundum redímere, ut liberáret a morte hómines; exémplum præbuit suis discíplis ut sibi ínvicem pedes ablúerent.

36. Cárítas est summum bonum, amplum donum, in qua pendet totus ordo præceptórum, per quam vetus atque nova lex implétur, per quam Deus ac próximus dilígitur; per quam cælórum regnum adipíscitur. - Ille namque tenet et quod patet et quod latet in divinis sermónibus, qui caritátem tenet in móribus.

37. Máneant in vobis fides, spes, cárítas, tria hæc; maior autem horum est cárítas. - Nunc autem manent fides, spes, cárítas, tria hæc.

TÉNÈBRES DU GOLGOTHA

Tout autant que ceux du Jeudi Saint, les réponses du Vendredi Saint se recommandent par les mêmes qualités de puissance expressive, extrêmement profonde et nuancée, nous faisant pénétrer dans l'âme du Seigneur et communier aux sentiments qui la remplissaient au moment où il allait consommer son sacrifice sur la croix. C'est sa plainte surtout qui s'affirme, devant l'abandon de ses amis, les mauvais traitements qui lui sont infligés, ou l'approche de la mort; plainte tantôt d'une douceur divine, tantôt avec un accent marqué de reproche, mais toujours enveloppée d'amour.

The Good Friday responsories, like those of Holy Thursday, are reputed for their powerful, extremely profound and highly nuanced expressive qualities. They make it possible to penetrate the Lord's soul and to share his intimate feelings just as he was about to complete his sacrifice on the Cross. He bewails, above all, the desertion of his friends, the ill treatment inflicted upon him, and the coming of death. At times, his complaint has a divine gentleness about it while at others it is marked by a tone of reproach. But it is ever permeated with love.

OFFICE DES TÉNÈBRES DU VENDREDI SAINT

GOOD FRIDAY disc 2

1^{er} nocturne

1. ANTIENNE ET PSAUME ASTITERUNT + PS 2	1'08
2. ANTIENNE ET PSAUME DIVISERUNT + PS 21	1'06
3. ANTIENNE ET PSAUME INSURREXERUNT + PS 26	0'58
4. RÉPONS OMNESAMICI MEI	3'18
5. RÉPONS VELUM TEMPLI	3'09
6. RÉPONS VINEA MEA	2'59

2^e nocturne

7. ANTIENNE ET PSAUME VIM FACIEBANT + PS 37	0'52
8. ANTIENNE ET PSAUME CONFUNDANTUR + PS 39	1'00
9. ANTIENNE ET PSAUME ALIENI + PS 53	1'05
10. RÉPONS TAMQUAM ADLATRONEM	3'30
11. RÉPONS TENEBRÆ	3'05
12. RÉPONS ANIMAM MEAM	4'01

3^e nocturne

13. ANTIENNE ET PSAUME AB INSURGENTIBUS + PS 58	1'10
14. ANTIENNE ET PSAUME LONGE FECISTI + PS 87	0'59
15. ANTIENNE ET PSAUME CAPTABUNT + PS 93	0'56
16. RÉPONS TRADIDERUNT	2'39
17. RÉPONS IESUM TRADIDIT	2'46
18. RÉPONS CALIGAVERUNT	2'36

Laudes

19. ANTIENNE ET PSAUME PROPRIO FILIO + PS 50	1'22
20. ANTIENNE ET PSAUME ANXIATUS EST + PS 142	1'13
21. ANTIENNE ET PSAUME AIT LATRO + PS 84	1'29
22. ANTIENNE ET CANTIQUÉ DUM CONTURBATA + CANT. D'HABACUC	1'04
23. ANTIENNE ET PSAUME MEMENTO MEI + PS 147	0'55
24. ANTIENNE ET CANTIQUÉ POSUERUNT + BENEDICTUS	4'13
25. RÉPONS CHRISTUS FACTUS EST	3'20
26. HYMNE PANGE LINGUA	4'39
27. RÉPONS INSURREXERUNT	3'30
28. RÉPONS VADIS PROPITIATOR	3'11
29. HYMNE VEXILLA REGIS	3'42

1^o nocturne

1. ANTIENNE ET PSAUME 2.

Astiterunt reges terræ, et principes convenērunt in unum, adversus Dóminum, et adversus Christum eius.

Quare fremuerunt gentes, et populi meditāti sunt inánia?

Astiterunt reges terrae, et principes convenērunt in unum, adversus Dēminum et adversus Christum eius.

Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

Pourquoi ce frémissement des nations et ces vains projets des peuples?

Les rois de la terre se sont levés et les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

✠

The kings of the earth arose and the rulers met together, against the Lord and against his Anointed.

Why do the nations rage, and the people plot in vain?

The kings of the earth arose and the rulers met together, against the Lord and against his Anointed.

2. ANTIENNE ET PSAUME 21.

Diviserunt sibi vestimēta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, et non exaudis, et nocte, et non ad insipientiam mihi.

Ils ont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.

Dieu, mon Dieu, regarde-moi: pourquoi m'as-tu abandonné? La voix de mes péchés éloigne de moi le salut.

Mon Dieu, je crie le jour, et tu n'écoutes pas; la nuit, et je n'ai pas de repos.

✠

They divided my garments amongst themselves, and for my raiment they have cast lots.

My God, my God, look upon me; why have you forsaken me?

The cry of my sins has drawn me far from salvation.

O my God, I call by day and you give no reply; I call by night and not without reason.

3. ANTIENNE ET PSAUME 26.

Insurrexerunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Dóminum illuminátio mea et salus mea : quem timébo ?

Dóminus protéctor vítae meae : a quo trepidábo ?

De faux témoins se sont levés contre moi, et leur fausseté s'est contredite.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie : devant qui tremblerai-je ?



Unjust witnesses have risen up against me, and their iniquity contradicts them.

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear?

The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid?

4. RÉPONS OMNES AMICI.

Seul 3^e mode de tous ces jours, mais caractéristique, par l'inaltérable douceur dont il imprègne cette méditation douloureuse

du Seigneur sur l'attitude de ceux qui l'entourent : l'abandon de ses amis - le triomphe de ses ennemis - puis, la trahison d'un disciple très aimé, de cette chose sacrée qu'est l'amitié - puis, l'évocation des derniers moments avant la mort : les plaies, le vinaigre. Répons merveilleux d'inspiration, de ligne, d'expression, de souplesse ; c'est bien un être vivant, qui souffre, chez qui tout est douloureux et présent à la fois.

This is the only third mode responsory in this selection but its mood is very much in consonance with the season. It imparts an inalterable gentleness to the Lord's sorrowful meditation on all he must suffer to redeem mankind. A responsory remarkable for its inspiration, line, expression and suppleness; it portrays one who suffers and in whom everything is at once sorrowful and alert.

Omnes amici mei dereliquerunt me, et prævaluerunt insidiántes mihi : trádidiñ me quem diligébam : et terribilibus óculis plaga crudéli percutiéntes, acéto potábant me. V/ Inter iníquos proiecerunt me, et non pepercerunt ánimæ meæ. * Et terribilibus.

Tous mes amis m'ont abandonné, et ceux qui m'en voulaient l'ont emporté sur moi.

Celui que j'aimais m'a trahi. Et, avec des regards de haine, après m'avoir cruellement blessé de leurs coups, ils m'ont offert à boire du vinaigre. V/ Ils m'ont mis au rang des scélérats, et n'ont pas épargné ma vie.

↪

All my friends have abandoned me and my oppressors have triumphed. I have been betrayed by one whom I loved. And in their cruelty, with a terrifying gaze, they covered me with wounds and gave me vinegar to drink. They have cast me in among evildoers, and they have not spared my soul.

5. RÉPONS VELUM TEMPLI.

Simple récit de certaines circonstances de la Passion, empruntant les formules habituelles du 2^e mode, le moins varié de tous les modes pour les répons. À signaler seulement, dans la seconde partie, la prière si simple, mais si humble et si confiante, du bon larron, qui s'exprime d'abord en style très peu orné: Meménto mei Dómine, pour s'affirmer à dum véneris, et s'épanouir dans la grande montée, en crescendo, de in regnum tuum.

A simple narrative of some of the circumstances

related to the Passion. It uses the ordinary formulas of mode 2, the least varied of modes for responsories. Notice, in the second part, the very humble and confident prayer of the good thief. It begins in a style hardly ornate but broadens out with a crescendo on the great ascent of in regnum.

Velum templi scissum est, et omnis terra trémuît: latro de cruce clamábat, dicens: « Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum ». V/ Petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt, et multa córpora sanctorum, qui dormierant, surrexérunt. * Et omnis (MT 27,51-52; LC 23,42).

Le voile du Temple se déchira, et il se produisit un tremblement de terre. Du haut de sa croix, le larron s'est écrié: « Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume ». V/ Les rochers se fendirent, des tombeaux s'ouvrirent, et beaucoup de saints déjà morts ressuscitèrent.

↪

The curtain of the temple was torn in two and the entire earth shook. The thief cried out from his cross: "Remember me, o Lord, when you come into your kingdom." V/ Rocks were rent and tombs were opened, and the bodies of many saints who had fallen asleep arose.

6. RÉPONS VINEA MEA.

De nouveau la plainte du Seigneur, sur sa vigne de choix, ce peuple d'Israël, qu'il a tant aimé, et qui va le lui rendre de si terrible façon (Un peu le thème des Improprès de l'Office du jour: Ego propter te... et tu ...). La plainte, toujours d'une incomparable douceur, et d'abord d'une infinie tendresse, se voile ensuite d'un peu de reproche à Quómodo... «Comment astu été assez malheureuse pour...». La mélodie s'accroche davantage á l'aigu, pour ensuite s'incliner par une belle courbe très enveloppée et pleine de douloureuse lassitude, et reprendre la même formule, un peu plus tourmentée, á la pensée de la préférence accordée á Barabbas.

Another lament of the Lord, this time over his chosen vineyard, the people of Israel whom he dearly loved but treats him so dreadfully in return. (A theme akin to the «Improperia» of today's liturgy Ego propter te... et tu ...). The complaint, though always meek, shifts from tenderness to suggest a note of reproach on Quómodo. "How could you have come to this...." The melody clings increasingly to the upper register and then curves down in a heavy arch, expressing the Lord's sorrow and extenuation. It repeats the same formulas in a more tormented way at the thought of the preference given to Barabbas.

Vinea mea elécta, ego te plantávi: quómodo convérsa es in amaritúdinem, ut me crucifigeres, et Barrábam dimítteres? V/ Sepívi te, et lápidés elégí ex te, et ædificávi turrim. * Quómodo (IS 5,2).

Toi, ma vigne choisie, toi que j'avais plantée, comment en es-tu arrivée à donner des fruits amers au point de me crucifier, en délivrant Barabbas? V/ Je t'avais entourée d'une haie, j'avais ôté les pierres qui pouvaient te nuire et j'avais bâti une tour.

✠

This is my vineyard that I planted. Why have you turned against me in bitterness to crucify me and to set Barabbas free? V/ I fenced you in and cleared you of stones and built a tower.

2^e nocturne

7. ANTIENNE ET PSAUME 37.

Vim faciébant qui quaerébant ánimam meam.

Dómine, ne in furóre tua árguas me, neque in ira tua corripias me, quóniam sagíttae infíxae sunt mihi, et confirmásti super me manum tuam.

Ils redoublaient de violence, ceux qui en voulaient à ma vie. Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me corrige pas dans ta fureur, car tes flèches m'ont frappé, ta main s'est abattue sur moi.

✠

They resorted to violence, those who were seeking my life. O Lord, rebuke me not in your anger, and do not chastise me in your wrath. For your arrows have sunk into me, and your hand has come down upon me.

8. ANTIENNE ET PSAUME 39.

Confundántur et revereántur, qui quærunť ánimam meam, ut áuferant eam.

Exspéctans exspéctávi Dóminum, et inténdít mihi.

Et exaudívit preces meas, et edúxít me de lacu misériae et de luto faecis.

Qu'ils soient confondus et saisis de crainte, ceux qui cherchent á m'ôter la vie.

D'un grand espoir j'espérais dans le Seigneur, et il s'est penché vers moi.

Il a écouté ma prière et m'a tiré de la fosse de perdition et du bourbier fangeux.

✠

Let them be put to shame and confusion, those who seek to snatch away my soul.

With expectation I have waited for the Lord, and he has been attentive to me.

And he has heard my prayers and brought me out of the pit of misery and the miry bog.

9. ANTIENNE ET PSAUME 53.

Aliéni insurrexérunt in me, et fortes quaesierunt ánimam meam.

Deus in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua iúdica me.

Deus exáudi oratiónem meam, áuribus percípe verba oris mei.

Des étrangers se sont dressés contre moi, des puissants en veulent à ma vie.

Dieu, par ton nom, sauve-moi, par ta force juge-moi.

Dieu, écoute ma prière, que ton oreille accueille les paroles de ma bouche.

✠

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my life.

Save me, o God, by your name, and judge

me in your strength.

O God, hear my prayer; give ear to the words of my mouth.

10. RÉPONS TAMQUAM AD LATRONEM.

Encore la plainte du Christ, mais adressée à ses ennemis. La montée douce de et ecce flagellatum révèle à son tour l'angoisse du Seigneur à l'idée des cruels tourments qui l'attendent et surtout de l'ingratitude et de la méchanceté des Juifs.

Once again a complaint, but directed now towards the Lord's enemies. The gradual ascent of et ecce flagellatum illustrates the Lord's anxiety at the thought of the cruel torments awaiting him.

Tamquam ad latronem existis cum gládiis et fústibus comprehendere me; quotidie apud vos eram in templo docens, et non me tenuístis: et ecce flagellatum dúcítis ad crucifigéndum. V/ Cumque iniecíssent manus in Iesum, et tenuíssent eum, dixít ad eos. * Quotidie (MT 26,55).

Comme si j'étais un brigand, vous êtes venus m'arrêter, armés de glaives et de bâtons?

Chaque jour j'allais m'asseoir dans le Temple pour enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour me crucifier. V/ Tandis qu'ils mettaient la main sur Jésus, et se saisissaient de lui, il leur dit.

+~+

You have come out as against a robber, with swords and clubs, to apprehend me. I was with you daily, teaching in the temple and you did not lay hands on me; and now after having scourged me, you are taking me to be crucified. V/ When they had laid their hands on Jesus, holding him captive, he spoke to them.

11. RÉPONS TENEBRÆ.

Répons célèbre. Vivant récit de la mort du Christ, mais qui, par le cri sur la croix, atteint à un réel dramatisme. C'est ce grand cri qui jaillit de la poitrine du Seigneur, se sentant abandonné de tous, même de son Père; appel, presque reproche douloureux et si émouvant, d'un accent si chaud, si aimant... Puis viennent l'incomparable courbe de inclinatio cápite et la remontée douce de emisit spiritum, si expressifs l'un et l'autre du grand sommeil de la mort.

A celebrated responsory. It is merely a factual account of the death of Christ, but with Jesus' cry on the Cross it attains a highly dramatic pitch. This is the great cry which wells forth from the heart of the Lord who is abandoned by everyone, even his Father. It is an appeal, almost reproachful, sorrowful and moving, with warm and loving stress. Notice the incomparable curve of inclinatio capite and the soft ascent of emisit spiritum, both of which connote death.

Tenebræ factæ sunt dum crucifixissent Iesum Iudæi: et circa horam nonam, exclamavit Iesus voce magna: «Deus meus, ut quid me dereliquisti?». Et inclinatio capite, emisit spiritum. V/ Exclamans Iesus voce magna, ait: «Pater, in manus tuas commendo Spiritum meum». * Et inclinatio (MT 27, 45.46; LC 23,46).

Lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus, les ténèbres se firent. Et vers trois heures, Jésus poussa un grand cri: «Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?». Sa tête retomba, et il rendit l'esprit. V/ Jésus s'écria d'une voix forte: «Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains».



It became dark when the Jews crucified Jesus. And at about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice: "My God, why have you forsaken me?" And bowing his head, he gave up his spirit. V/ Jesus, crying in a loud voice, said: "Father, into your hands I commend my spirit."

12. RÉPONS ANIMAM MEAM.

La mélodie, d'abord tout intérieure, si pleine de douceur et de tristesse, passe sans transition du grave à l'aigu, du calme à l'animation, de la douceur à la dureté puis, c'est l'apaisement progressif dans la plainte personnelle du Christ, si émouvante, et empreinte d'une telle tristesse à la vue de la solitude où on le laisse dans sa détresse.

The melody, at first entirely introspective, soft and sorrowful, shifts with grace from the low to the high register, from calm to animation and becomes gradually more pacified with a moving, soft, syllabic drop on super me: It is permeated with profound sadness at so much solitude and distress.

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, et facta est mihi hereditas mea sicut leo in silva. Dedit

contra me voces adversárius, dicens: Congregámini, et properáte ad devorándum illum. Posuerunt me in desérto solitúdinis, et luxit super me omnis terra: quia non est invéntus qui me agnósceret, et fáceret bene. V/ Insurrexérunt in me viri absque misericórdia, et non pepercerunt ánimæ meæ. * Quia (JER 12,7.11).

J'ai livré ma vie précieuse aux mains des méchants; le peuple qui était mon héritage s'est mis à rugir comme un lion dans la forêt. Mes ennemis ont crié contre moi: «Venez tous et hâtez-vous de le dévorer». Ils m'ont laissé dans une solitude désolée, et toute la terre a pleuré sur moi. Il ne s'est trouvé personne qui voulût me reconnaître et me porter secours. V/ Des hommes sans cœur se sont élevés contre moi et n'ont pas épargné ma vie.



I have given my precious soul into the hands of the wicked, and my inheritance has become like a lion in a jungle. My enemy has raised his voice against me saying: "Gather together and go forth to devour him." They have placed me in a solitary desert and the entire earth has wept over me. For no one was found who would recognize me and do good unto me. V/

Merciless men have risen up against me, and they have not spared my life.

3^e nocturne

13. ANTIENNE ET PSAUME 58.

Ab insurgéntibus in me líbera me, Dómine, quia occupavérunt ánimam meam.

Érípe me de inimícis meis, Deus meus, et ab insurgéntibus in me líbera me,

Erípe me de operántibus iniquitátem, et de viris sánguinum salva me.

Libère-moi, Seigneur, de ceux qui se lèvent contre moi, car ils ont attenté à ma vie.

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu, libère-moi de ceux qui se lèvent contre moi.

Délivre-moi de ceux qui font le mal, sauve-moi des hommes sanguinaires.



Deliver me, o Lord, from those who are rising up against me, for they have set an ambush for my soul.

Deliver me from my enemies, o my God, and free me from those who have risen up against me.

Deliver me from those who work evil, and save me from blood-thirsty men.

14. ANTIENNE ET PSAUME 87.

Longe fecísti notos meos a me ; tráditus sum, et non egrediébar.

Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te.

Intret in conspéctu tuo orátio mea ; inclina aurem tuam ad prece[m] meam.

Tu as éloigné de moi mes amis ; j'ai été livré sans avoir d'issue.

Seigneur, Dieu de mon salut, nuit et jour je crie devant toi.

Que ma prière parvienne jusqu'à toi ; prête l'oreille à ma plainte.

✠~✠

You have caused my companions to shun me ; I am shut in and cannot go forth.

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before you.

Let my prayer come before you ; incline your ear to my petition.

15. ANTIENNE ET PSAUME 93.

Captábunt in ánimam iusti, et sánguinem innocéntem condemnábunt.

Deus ultiónum Dóminus, Deus

ultiónum libere egít.

Exaltáre, qui iúdicas terram ; redde retributió[n]em supérbis.

Ils s'attaquent à la vie du juste, ils condamnent le sang innocent.

Le Dieu qui fait justice, le Seigneur, le Dieu qui fait justice agit librement.

Lève-toi, juge de la terre ; donne leur dû aux orgueilleux.

✠~✠

They will hunt after the soul of the just, and will condemn innocent blood.

The Lord is the God to whom vengeance belongs ; the God of revenge has acted freely.

Rise up, o judge of the earth ; render their deserts unto the proud !

16. RÉPONS **TRADIDERUNT.**

Toujours la plainte du Seigneur, mais très douce, presque tout bas, tant qu'il ne s'agit que de lui, malgré les outrages reçus. Elle ne s'anime qu'au rappel des meurtriers et de leurs menées (congregáti sunt, etc.). Ce sont ces menées, et non plus sa plainte à lui, que la mélodie a alors traduites.

Here, the lamentation of the Lord is almost a whisper, as long as he considers his own fate, but it becomes agitated when recalling the murderers and their intrigues.

Tradidérunt me in manus impiórum, et inter iníquos proiecérunt me, et non pepercérunt ánimæ meæ: congregáti sunt advérsum me fortes: et sicut gígántes stetérunt contra me. V/ Aliéni insurrexérunt advérsum me, et fortes quæsiérunt ánimam meam. * Et sicut.

Ils m'ont livré aux mains des impies, ils m'ont rangé parmi les scélérats et n'ont pas épargné ma vie. Les puissants se sont assemblés pour me condamner. Et comme des géants, ils se sont dressés contre moi. V/ Des étrangers se sont levés et avec violence ont cherché à me faire mourir.



They gave me up into the hands of sinners; they cast me in among criminals and they have not spared my life. The mighty have gathered in opposition to me, and like giants they stood up against me. V/ Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my life.

17. RÉPONS IESUM TRADIDIT.

Récit assez vif et animé de l'arrestation. Après le lesum du début, mis très en relief, l'allure un peu tourmentée de principibus sacerdotum et de seniõribus semble souligner l'odieux du rôle joué, dans cette affaire, par les chefs religieux du peuple juif. Avec l'évocation de saint Pierre, au contraire, le ton s'apaise, et le tout s'achève dans une belle et inattendue modulation de 6^e en 8^e mode.

A nervous and animated account of the arrest. After the initial word lesum, in stark relief, the somewhat tormented sound of principibus sacerdotum and of seniõres pópuli seems to stress the odious role of the religious leaders. After the mention of Peter, the tone becomes pacified, and the piece ends with a beautiful and unexpected modulation from the 6th to the 8th mode.

Iesum trádidit ímpius summis princípibus sacerdotum, et seniõribus pópuli: Petrus autem sequebátur eum a longe, ut vidéret finem. V/ Adduxérunt autem eum ad Cáïpham, princípem sacerdotum, ubi scribæ et pharisæi convénerant. * Petrus (MT 26, 58.57).

Jésus fut livré par les impies aux chefs

des prêtres et aux Anciens du peuple. Pierre suivait de loin, pour voir comment les choses tourneraient. V/ On amena Jésus chez Caïphe, le grand prêtre, où se trouvaient réunis scribes et pharisiens.



A sinner delivered Jesus over to the chief priests and to the elders of the people. Peter followed from afar to see the outcome. V/ They led him to Caiphas, the high priest, where the scribes and the Pharisees had gathered.

18. RÉPONS CALIGAVERUNT.

Toujours la plainte du Seigneur sur lui-même, sur sa solitude. Mais aussi toujours la même douceur, la même tendresse, sans même un reproche: «Mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer». Remarquer la détresse de elongátus est a me, et l'envelopperment de consolabátur me. Et alors, c'est pour nous tous, dans la belle courbe de si est dolor similis sicut dolor meus, l'invitation à regarder, à considérer sa douleur infinie, et à décider si vraiment elle peut être mise en comparaison avec une autre douleur.

The Lord continues to mourn his solitude,

yet always with the same meekness and tenderness, without the slightest reproach. "Crying has beclouded my eyes." Notice the distress conveyed in the elongátus est a me, and the gentleness of consolabátur me. Then, with the arch of si est dolor, comes an invitation to "behold and consider" his infinite sorrow and to decide if indeed there could be anything more sorrowful.

Caligavérunt óculi mei a fletu meo : quia elongátus est a me, qui consolabátur me. Vidéte, omnes pópuli, si est dolor similis sicut dolor meus. V/ O vos omnes qui transitis per viam, attendíte et vidéte. * Caligavérunt (JB 16,17 ; LM 1,12).

Mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer, car celui qui me consolait m'a été enlevé. Peuples, voyez tous s'il est une douleur comparable à la mienne. V/ Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous, et voyez.



My eyes are beclouded with tears, for he who was wont to comfort me has left me. Consider, all you peoples, if there be any sorrow like the sorrow which is mine. V/ All you who pass by the way, behold and consider.

Laudes

19. ANTIENNE ET PSAUME 50.

Próprio Filio suo non pepércit Deus, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et secúndum multítudinem miseratiónum tuárum, dele iniquitátem meam.

Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous.

Pitié pour moi, mon Dieu, selon ton grand amour.

Et selon l'abondance de tes miséricordes, efface mon péché.



God did not spare his own Son, but delivered him up for us all.

Have mercy on me, o God according to your great mercy.

And according to the multitude of your tender mercies, blot out my iniquity.

20. ANTIENNE ET PSAUME 142.

Anxiátus est in me spírítus meus; in me turbátum est cor meum.

Dómine exáudi oratiónem meam, áuribus pércípe obsecratiónem meam in verítate tua, exáudi me in tua iustítia.

Et non intres in iudícium cum servo tuo, quia non iustificábítur in conspéctu tuo omnis vivens.

Mon esprit est plein d'angoisse en moi-même; en moi mon cœur est troublé.

Seigneur, écoute ma prière; dans ta vérité, prête l'oreille à ma supplication, écoute-moi dans ta justice.

Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car aucun vivant ne sera trouvé juste devant toi.



My spirit is in anguish within me; my heart within me is troubled.

Hearken to my prayer, o Lord; give ear to my supplication in your faithfulness; hear me in your righteousness.

And enter not into judgement with your servant; for in your sight no man living can be justified.

21. ANTIENNE ET PSAUME 84.

Añt latro ad latrónem: Nos quidem digna factis recípiamus, hic autem quid fecit? Meménto met, Dómine, dum

vénéris in regnum tuum.

Benedixísti, Dómine, terram tuam,
avertísti captivítatem Iacob.

Remisísti iniquítatem plebis tuae,
operuísti omnia peccáta eórum.

L'un des brigands dit à l'autre : « Nous, nous
avons reçu ce que nous méritions, mais lui,
qu'a-t-il fait ? Souviens-toi de moi, Seigneur,
quand tu viendras dans ton royaume ».

Tu as béni, Seigneur, ta terre, tu as ramené
les captifs de Jacob.

Tu as pardonné le péché de ton peuple, tu
as couvert toutes ses fautes.



One thief said to other: "We are receiving
the just payment of our deeds but what has
this man done? Remember me, o Lord, when
you come into your kingdom."

Lord, you have blessed your land; you have
put an end to the captivity of Jacob.

You have forgiven the iniquity of your people;
you have covered all their sins.

22. ANTIENNE ET CANTIQUE D'HABACUC.

Dum conturbáta fúerit ánima mea,

Dómine, misericórdiae memor eris.

Dómine, audivi auditiónem tuam, et
tímuí.

Dómine, opus tuum, in médio
annórum vivífica illud.

Quand mon âme sera dans le trouble, tu te
souviendras, Seigneur, de ta miséricorde.

Seigneur, j'ai entendu ta renommée, et j'ai
craint.

Seigneur, ton œuvre, fais-la vivre au cours
des années.



When my soul has become troubled, you
will remember your mercy, o Lord.

O Lord, I heard of your renown and I was
afraid.

O Lord, your work, bring it to life in the midst
of our years.

23. ANTIENNE ET PSAUME 147.

Meménto mei, Dómine Deus, dum
vénéris in regnum tuum.

Lauda, Ierúsalem, Dóminum, lauda
Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum
tuárum, benedixit filiis tuis in te.

Souviens-toi de moi, Seigneur Dieu, quand tu viendras dans ton royaume.

Loue le Seigneur, Jérusalem, loue ton Dieu, Sion.

Car il a renforcé les barres de tes portes, il a béni en toi tes enfants.



Remember me, Lord God, when you come into your kingdom.

Praise the Lord, o Jerusalem; praise your God, o Zion.

For he has strengthened the bolts of your gates, he has blessed your children within you.

24. ANTIENNE ET CANTIQUE DE ZACHARIE.

Posuerunt super caput eius causam ipsius scriptum: Iesus Nazarenus, Rex iudaeorum.

Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suae.

Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, qui a saeculo sunt, prophetarum eius:

Salutem ex inimicis nostris, et de manu

omnium qui oderunt nos;

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti.

Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, datum se nobis,

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,

In sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.

Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius,

Ad dandam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum,

Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto,

Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri.

Ils placèrent au-dessus de sa tête le motif écrit de sa condamnation: Jésus de Nazareth, roi des Juifs.



Over his head they put the written charge of his condemnation: This is Jesus of Nazareth, King of the Jews.

25. RÉPONS CHRISTUS FACTUS EST.

Le Graduel Christus factus est (5^e mode) constitue le leitmotiv de la Semaine Sainte, dont il termine chaque jour l'Office des Ténèbres, et même, sans chant, chacune des Heures. Simple adaptation, sans doute, à un type mélodique antérieur, mais merveilleusement réussie, tant elle souligne l'opposition entre l'humiliation de la croix (1^{re} partie), et l'exaltation triomphale dont la croix fut la condition et la rançon (verset).

The gradual Christus factus est serves as the leitmotiv of Holy Week. Each day it brings the Office of Tenebrae to a close. A mere adaptation, undoubtedly, of a pre-existing melody, it underlines the contrast between the humiliation of the Cross (1st part) and the triumphant exaltation which followed it, (verse).

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedít illi nomen, quod est super omne nomen.

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et il lui a donné le nom qui est au dessus de tout nom.



Christ became obedient for us unto death, even death on the Cross. Therefore God has exalted him, and bestowed on him the name which is above every name.

26. HYMNE CRUX FIDELIS.

L'hymne Pange lingua, avec son refrain Crux fidelis, est l'une des plus belles, à coup sûr, de tout l'hymnaire grégorien. Composée par Venance Fortunat (VI^e siècle) pour la réception d'une relique de la vraie croix au monastère fondé à Poitiers par sainte Radegonde, ce poème évoque la relation entre le péché originel et l'Incarnation, et précise surtout avec une remarquable richesse doctrinale la place de la croix dans toute l'économie de la Rédemption.

Les accents au levé qui jalonnent la descente mélodique des deuxième et troisième vers, confèrent à toute cette hymne, pourtant très solennelle, une note marquée de souplesse et de légèreté.

The Pange Lingua, with the refrain Crux fidelis, is one of the finest hymns of the entire Gregorian hymnal. Composed by Venantius Fortunatus (6th century) for the reception of a relic of the True Cross at a monastery in

Poitiers, the poem evokes the link existing between original sin and the Incarnation. Above all, it defines with remarkable precision the role of the Cross in the economy of Redemption.

Despite its grandeur, this hymn creates a sense of supple lightness, thanks to the upbeat accents that mark the melodic descent in the second and third verses.

A/ Crux fidélis, inter omnes arbor
una nóbilis: nulla silva talem profert,
fronde, flore, gérmine: * Dulce lignum,
dulces clavos, dulce pondus sústinet.

Pange, lingua, gloriósi prælium
certáminis, et super Crucis trophæum
dic triúmphum nóbilem: Quálíter
Redémptor orbis immolátus vícerit. A/
Crux fidélis.

De paréntis protoplásti fraude factor
cóndolens, quando pomi noxiális morsu
in mortem córruít: ípse lignum tunc
notávít, damna ligni ut sólveret. * Dulce
lignum.

Hoc opus nostrae salútis ordo
depopóscerat: multifórmis prodítoris ars
ut artem fálleret: et medélam ferret inde,
hostis unde laeserat. * Crux fidélis.

Quando venít ergo sacri plenítudo
témporis, missus est ab arce Patris Natus,
orbis Cóndítor; atque ventre virgínali
caro factus pródiit. * Dulce.

A/ Croix fidèle, arbre unique, noble entre tous!
Nulle forêt n'en produit de tel par ses feuilles,
ses fleurs et ses fruits! * Douceur du bois, qui
d'un doux clou, porte un si doux fardeau.

Chante, ma langue, le combat, la glorieuse
lutte; dis le noble triomphe du trophée de la
croix: le rédempteur du monde, immolé, est
vainqueur. Croix fidèle...

Le créateur, attristé de l'égarément du premier
père, précipité dans la mort en mordant le fruit
néfaste, choisit lui-même un arbre pour réparer
l'arbre de mort. Douceur du bois...

Cette œuvre de salut, l'ordre divin l'exigeait,
pour vaincre par la ruse la ruse multiforme
du malin, et porter le remède d'où venait la
blessure. - Croix fidèle...

Quand vint donc la plénitude du temps, le
Fils, créateur du monde, fut envoyé d'auprès
du Père. Il s'avança, devenu chair dans un
sein virginal. - Douceur du bois...

✠

O faithful Cross, incomparable Tree, the
noblest of all; no forest has ere put forth the
likes of your own leaves, your flowers, your
fruits; * Gentle wood with a gentle nail, to
support so gentle a burden!

Sing, o my tongue, of the battle, of the
glorious struggle; and over the trophy of the
Cross, proclaim the noble triumph; tell how

the redeemer of the world won victory through his sacrifice - O faithful Cross.

The Creator looked on sadly as the first man, our forefather, was deceived, and as he fell into the snare of death, taking a bite of a lethal fruit; it was then that God chose this blessed piece of wood to destroy the other tree's curse. – Gentle wood.

Such was the act called for by the economy of our salvation: to outwit the resourceful craftiness of the Traitor and to obtain our remedy from the very weapon with which our enemy struck. - O faithful Cross.

And so, when the fullness of that blessed time had come, the Son, the Creator of the world, was sent from the throne of the Father, and having become flesh, he came forth from the womb of a Virgin. - Gentle wood.

27. RÉPONS INSURREXERUNT.

Le répons Insurrexérunt provient des matines du lundi saint, mais n'est inférieur à aucun de ceux du grand Vendredi. Il énumère, dans un crescendo pathétique, toutes les souffrances physiques et morales du Christ dans sa passion, et culmine dans un cri où l'on peut entendre la grande clameur - cum clamóre válido - qui s'éleva de la terre vers le ciel au moment où l'oeuvre de la Rédemption fut consommée.

Insurrexerunt is drawn from Matins of Holy Monday but it is in no way inferior to the great responsories of Good Friday. It enumerates, in a crescendo full of pathos, all the physical and moral suffering of Christ during his Passion and culminates with the great cry - cum clamóre válido - that rose heavenward when the work of redemption was accomplished.

*Insurrexérunt in me viri iníqui absque misericórdia, quæsiérunt me interficere, et non pepercérent in fáciem meam spüere, et lanceis suis vulneravérunt me; et concússa sunt ómnia ossa mea. * Ego autem existimábam me tamquam mórtuum super terram. - Effudérunt furórem suum in me, fremuérunt contra me déntibus suis. * Ego.*

Des hommes méchants et sans pitié se sont levés contre moi, ils ont cherché à me tuer, et n'ont pas épargné à mon visage les crachats; ils m'ont blessé de leurs lances, et j'ai tremblé de tous mes os. Et je me suis regardé comme mort sur la terre. Ils ont déversé sur moi leur fureur, ils ont grincé des dents contre moi.



Evil and ruthless men have risen up against me, seeking to kill me; they have not refrained

from covering my face with spittle, and they have wounded me with their spears. I have been shaken down to my very bones. And I thought of myself as dead upon earth. - They turned the full force of their wrath upon me, and they gnashed their teeth against me.

28. RÉPONS VADIS PROPITIATOR.

Le répons Vadis propitiator, en honneur au Moyen Age, et maintenant hors d'usage, conclut on ne peut mieux ces chants du Vendredi Saint où il figurait jadis. C'est, dans une effusion de tendresse douloureuse, la Sainte Vierge qui s'adresse à son Fils portant sa croix sur le chemin du Calvaire; ce Fils, qui est à la fois son Fils et son Dieu, victime propitiatoire pour tous les hommes, et pourtant abandonné de tous, de ceux-là mêmes, Pierre et Thomas, qui avaient juré de le suivre jusqu'à la mort, et qui ont pris la fuite, le laissant absolument seul pour consommer son sacrifice. La mélodie est empruntée au Processional de Solesmes, de 1887.

The responsory Vadis propitiator, much honoured in the Middle Ages, concludes the chants of Good Friday. The Blessed Virgin speaks to her Son as he carries his Cross on his way to Calvary. To her, he is both son and God, the sacrificial ransom for mankind.

But he has been abandoned by all, even by those who, along with Peter and Thomas, had sworn to follow him unto death, but who then fled. The melody is drawn from the Solesmes 1887 Processionale.

Vadis propitiator ad immolandum pro omnibus. Non tibi occurrunt Petrus, qui dicebat mori tecum; reliquit te Thomas, qui aiebat: Omnes cum eo moriamur, *Et ne unus ex illis, nisi tu solus duceris, qui castam me confortasti, Filius et Deus meus. - Promittentes tecum in carcerem et in mortem ire, relicto te, fugerunt. *Et ne unus.

Avance, pacificateur, pour t'offrir en victime pour tous. Pierre ne t'accompagne pas, lui qui parlait de mourir avec toi; Thomas t'a abandonné, lui qui disait: «Mourons tous avec lui»; aucun d'eux n'est là, on te conduit seul, toi qui as consacré ma virginité, mon Fils et mon Dieu. - Ils avaient promis de te suivre en prison et à la mort, mais ils s'enfuient en t'abandonnant.

+~+

You are going forth, o Redeemer, to offer yourself as a ransom for all; Peter is not with you, although he spoke of dying with you;

Thomas has left you, although he had said: "Let us all die with him." Not one of them remains, but you alone are led away, you who have consecrated my virginity, my Son and my God. - They had promised to follow you to prison and to death, but they have fled and abandoned you.

29. HYMNE VEXILLA REGIS.

L'hymne Vexilla Regis a été composée elle aussi par Venance Fortunat, évêque de Poitiers. Chant vibrant et triomphal, vigoureusement scandé, au rythme large et puissant, à la manière d'une marche de procession. Malgré l'ambitus restreint de la mélodie, l'élan qui soulève les montées lui confère une noblesse d'allure que soulignent encore le naturel des retombées et le bel équilibre de leurs cadences, bien assises sur la sous-tonique.

The hymn Vexilla Regis was also composed by Venantius Fortunatus, bishop of Poitiers. It is a vibrant and triumphant chant, strongly accentuated with a broad and powerful rhythm, in the manner of a processional march. The melody is noble, despite its limited range. It rises zestfully, descends with elegant simplicity and prepares its beautiful, well balanced cadences.

Vexilla regis proudeunt, fulget crucis
mysterium, quo carne conditor
suspensus est patibulo.

Quo, vulneratus insuper mucrone dira
lanceæ, ut nos lavaret crimine, manavit
unda et sanguine.

Arbor decora et fulgida, ornata regis
purpura, electa digno stipite tam sancta
membra tangere!

Beata, cuius brachiis sæcli pependit
pretium; statera facta est corporis
prædam tulitque tartari.

Salve, ara, salve, victima, de passionis
gloria, qua vita mortem pertulit et morte
vitam reddidit!

O crux, ave, spes unica! hoc Passionis
tempore piis adauge gratiam reisque dele
crimina.

Te, fons salutis, Trinitas, collaudet
omnis spiritus; quos per crucis mysterium
salvas, fove per sæcula.

Les étendards du Roi s'avancent, mystère
éclatant de la croix! Au gibet fut pendue la
chair du Créateur de toute chair.

C'est là qu'il reçut la blessure d'un coup de
lance très cruel, et fit sourdre le sang et l'eau
pour nous laver de nos péchés.

Arbre dont la beauté rayonne, paré de la
pourpre du Roi, d'un bois si beau qu'il fut
choisi pour toucher ses membres très saints!

Arbre bienheureux! À tes branches, la rançon du monde a pendu! Tu devins balance d'un corps et ravis leur proie aux enfers!

Salut, autel! Salut, victime de la glorieuse passion! La vie qui supporta la mort, par la mort a rendu la vie.

O croix, salut, espoir unique! En ces heures de la passion augmente les grâces des saints, remets les fautes des pécheurs.

Trinité, source salutaire, que te célèbre tout esprit; ceux que tu sauves par la croix, protège-les à tout jamais.



The emblems of our king are coming forward, the mystery of the Cross shines forth. In human flesh, the Creator of all flesh was suspended to a gibbet.

Savagely wounded thereupon, struck by a sharp edged spear, to wash us of our sins, he sent forth water and blood.

A tree resplendent and beautiful, decked out in the crimson of the king; chosen from the finest wood, to touch his most holy body.

Blessed are you from whose arms the world's atonement hung; a scale to weigh his body and deprive hell of its prey.

Hail you, o altar and saving victim through the most glorious Passion; life itself consented to die and through death restored all life.

Hail to you, o Cross, our only hope. During this blessed Passiontide increase the merits of the faithful, pardon the faults of sinners.

Unto you, o Trinity, source of salvation, the praises of all who have breath; those whom you save through the mystery of the Cross, protect, we beseech you, forever.

TÉNÈBRES AU TOMBEAU

OFFICE DES TÉNÈBRES DU SAMEDI SAINT

HOLYSATURDAY disc 3

1^{er} nocturne

1. ANTIENNE ET PSAUME IN PACE + PS 4.....	1'02
2. ANTIENNE ET PSAUME HABITABIT + PS 14.....	1'06
3. ANTIENNE ET PSAUME CARO MEA + PS 15.....	0'55
4. RÉPONS SICUT OVIS.....	2'30
5. RÉPONS IERUSALEM, SURGE.....	2'29
6. RÉPONS PLANGE.....	3'00

2^e nocturne

7. ANTIENNE ET PSAUME ELEVAMINI + PS 23.....	1'10
8. ANTIENNE ET PSAUME CREDO VIDERE + PS 26.....	0'51
9. ANTIENNE ET PSAUME DOMINE, ABSTRAXISTI + PS 29.....	0'55
10. RÉPONS RECESSIT PASTOR.....	4'53
11. RÉPONS O VOS OMNES.....	2'13
12. RÉPONS ECCE QUOMODO.....	3'10

3^e nocturne

13. ANTIENNE ET PSAUME DEUS ADIUVAT + PS 53.....	0'54
14. ANTIENNE ET PSAUME IN PACE + PS 75.....	1'03
15. ANTIENNE ET PSAUME FACTUS SUM + PS 87.....	1'06
16. RÉPONS ASTITERUNT.....	2'48
17. RÉPONS ÆSTIMATUS SUM.....	2'40
18. RÉPONS SEPULTO DOMINO.....	2'19

Laudes

19. ANTIENNE ET PSAUME O MORS + PS 50.....	1'07
20. ANTIENNE ET PSAUME PLANGENT + PS 91.....	1'10
21. ANTIENNE ET PSAUME ATTENDITE + PS 63.....	1'17
22. ANTIENNE ET CANTIQUÉ A PORTA INFERI + CANT. D'ISAÏE 38.....	1'01
23. ANTIENNE ET PSAUME O VOS OMNES + PS 150.....	1'43
24. ANTIENNE ET CANTIQUÉ MULIERES + BENEDICTUS.....	4'44
25. RÉPONS CHRISTUS FACTUS EST.....	3'35

Vêpres

26. ANTIENNE ET PSAUME HODIE AFFLICTUS + PS 115.....	1'07
27. ANTIENNE ET PSAUME CUM HIS + PS 119.....	1'13
28. ANTIENNE ET PSAUME AB HOMINIBUS + PS 139.....	1'13
29. ANTIENNE ET PSAUME CUSTODI ME + PS 140.....	1'27
30. ANTIENNE ET PSAUME CONSIDERABAM + PS 141.....	1'13
31. ANTIENNE ET CANTIQUÉ PRINCIPES + MAGNIFICAT.....	3'35
32. RÉPONS CHRISTUS RÉSURGENS.....	4'08

1^{re} nocturne

1. ANTIENNE ET PSAUME 4.

A/ In pace in idípsum, dórmiám et requiéscám (PS 4, 9).

Cum invocárem, exaudívît me Deus iustítiæ meæ. In tribulatióne dilatásti mihi; miserére mei et exáudi oratióne meam (v. 2). A/ In pace.

A/ Dans la paix tout aussitôt, je me couche et je m'endors.

Quand je criais, Dieu, ma justice, m'a répondu. Tu m'as libéré dans la détresse; Pitié pour moi, écoute ma prière!



A/ In peace I will lie down and sleep.

When I called upon him, the God of my justice heard me; when I was in distress, you set me free. Have mercy on me, and hear my prayer.

2. ANTIENNE ET PSAUME 14.

A/ Habítábî in tabernáculo tuo, requiéscet in monte sancto tuo (PS 14, 1).

Dómine, quis habítábî in tabernáculo tuo? Aut quis requiéscet in monte sancto tuo? Qui ingréditur sine mácula et ope-

rátur iustítiam (v. 1-2). A/ Habítábî.

A/ Il séjournera sous ta tente, il reposera sur ta sainte montagne.

Seigneur, qui séjournera sous ta tente? Qui reposera sur ta sainte montagne? Celui qui entre sans tache et qui agit avec justice.



A/ He shall dwell in your tent. He shall rest on your holy hill.

O Lord, who shall dwell in your tent? Or who shall rest on your holy hill? He who walks blamelessly and accomplishes righteousness.

3. ANTIENNE ET PSAUME 15.

A/ Caro mea requiéscet in spe (PS 15, 9).

Consérva me, Dómine, quóniam sperávi in te. Dixi Dómino: «Deus meus es tu, quóniam bonum meórum non egés». Sanctis qui sunt in terra eius, mirificávit omnes voluntátes meas in eis (v. 1-3). A/ Caro mea.

A/ Ma chair reposera dans l'espérance.

Garde-moi, Seigneur; j'ai fait de toi mon refuge. J'ai dit au Seigneur: «Tu es mon Dieu, tu n'as pas besoin de mes biens». Envers les saints de sa terre, il a favorisé mes libéralités pour eux.



A/ My flesh shall rest in hope.

Preserve me, o Lord, for my trust is in you. I said to the Lord: "You are my God, for you have no need of my goods." In favor of the saints, who are in his land, he has wonderfully accomplished all that I desire for them.

Si les répons du Samedi Saint ressemblent à ceux des jours précédents par leur contexte générale, la délicatesse et l'infinie variété de leurs nuances, ils n'en diffèrent pas moins, comme d'ailleurs tout l'Office des Ténèbres, par leur ethos particulier. Les cœurs ne sont plus opprimés; le ton s'est singulièrement adouci. C'est une sorte de veillée funèbre autour d'un tombeau, où l'on se remémore, dans une atmosphère de détente et de douceur, certains aspects de la Passion, sa portée, avec même quelques allusions à la gloire qui va en résulter.

The responsories of Holy Saturday are similar to those of the preceding days in their general structure and in their rich variety of delicate nuances. But, they have a different and very particular ethos. Hearts are no longer oppressed; the tone is considerably softened. We have, as it were, a funeral vigil around a tomb. Calmly and with tenderness, certain aspects and implications of the Pas-

sion are recalled. Several times, the glory of the coming Resurrection is hinted at.

4. RÉPONS SICUT OVIS.

C'est dans un climat de contemplation très douce et aimante que se déroule le Sicut ovis, 4^e mode d'une ligne simple et sans grand mouvement, en dehors de la montée mélodique de la deuxième phrase (et dum male tractarétur...).

Sicut ovis unfolds precisely in this calm and loving contemplative climate. It has a simple 4th mode line without much movement except in the melodic ascent of the second phrase (et dum male tractarétur...).

*Sicut ovis ad occisiónem ductus est, et dum male tractarétur, non apéruît os suum : trádítus est ad mortem, * ut vivificáret pópulum suum. V/ Trádídít in mortem ánimam suam, et inter scelerátos reputátus est (IS 53,7.12). * Ut vivificáret.*

Comme une brebis, on l'a conduit à la mort, et tandis qu'on le maltraitait, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort pour rendre la vie à son peuple. V/ Il s'est livré à la mort et on l'a mis au rang des scélérats.



Like a lamb, he was led to slaughter, and while he was ill treated, he opened not his mouth. He was given up to death, * to bring life to his people. He gave his soul up unto death and was reckoned among evildoers. * To bring.

5. RÉPONS IERUSALEM, SURGE.

Le répons Ierusalem surge est un chant de deuil sur la mort du Christ. L'élan initial de surge, et le caractère un peu tourmenté de in te occisus, qui est comme un reproche adressé à la ville de Jérusalem, la ville aimée qui a mis à mort le Sauveur, ne suffisent pas à altérer la physionomie vraie de cette élégie, si angoissée et si tendre, quasi silencieuse, avec la retenue de ses courbes mélodiques, l'enveloppement de ses cadences, et jusqu'à la dureté apparente du in te occisus est.

Ierusalem, surge is a lamentation on the death of Christ. Despite the initial impetus on surge, and the tortuous nature of the in te occisus est, nothing can alter the true shape of this piece: its restrained melodic curves, its well-rounded cadences make it a tender, anxious and almost silent elegy.

Ierusalem, surge et éxue te véstibus iucunditátis; indüere cínere et cilicio, * Quia in te occisus est Salvátor Israël. - Deduc quasi torrémentem lácrimas per diem et noctem, et non táceat pupílla óculi lui. Quia.

Debout, Jérusalem! Dépouille tes vêtements de fête; couvre-toi de cendre et d'un cilice; * Car c'est en toi qu'a été mis à mort le Sauveur d'Israël. - Que tes larmes coulent comme un torrent jour et nuit, que la prune de ton œil ne reste pas muette. * Car.



Arise, o Jerusalem and take off your garments of joy. Put on ashes and the hair shirt. * For in your midst, the Savior of Israel has been put to death. - Let your tears flow day and night like a rushing stream; give no rest to your eyes. * For.

6. RÉPONS PLANGE QUASI VIRGO.

Le Plange, lui aussi chant de deuil, est beaucoup plus vif et tourmenté (sauf au tout début, qui rappelle le Ecce vidimus du Jeudi Saint et qui conserve la note de tendresse et de calme de la plupart des répons). L'ululáte éclate comme un cri poignant, un appel pathétique au deuil et à la tristesse, suivi du

quia venit, *large et fort d'une douleur presque déchirante, et qui s'affirme encore dans la vigueur du magna et toute l'angoisse si prenan- te de l'admirable amára valde.*

Plange resembles the *Ecce vidimus of Holy Thursday with the note of tenderness com- mon to most of these responsories. What follows is more rapid and tormented: ululáte is a poignant cry, a pathetic call to mourning and sadness, followed by the very ample and strong quia venit, filled with heart-rending sor- row and reaffirmed by the vigorous treatment of magna, and the anguish of amára valde.*

Plange quasi virgo, plebs mea ; ululáte, pastóres, in cínere et cilicio, * Quia venít dies Dómini magna et amára valde. - Ac- cingíte vos, sacerdótes, et plángíte, minís- tri altáris, aspérgíte vos cínere. * Quia.

Pleure comme une vierge, ô mon peuple ; gé- missez, pasteurs, dans la cendre et le cilice ; * Car il vient, le jour du Seigneur, grand et redouta- ble. - Prêtres, revêtez le sac et pleurez ; ministres de l'autel, couvrez vos têtes de cendre. * Car.



Cry like a young girl, o my people ; wail, o you shepherds, in ashes and sackcloth ; * For

the day of the Lord has come, great and most bitter. - Gird yourselves, o priests, and weep, ministers of the altar, sprinkle yourselves with ashes. * For.

2^e nocturne

7. ANTIENNE ET PSAUME 23.

A/ Elevámini, portæ æternáles, et in- troibít rex glóriæ (PS 23, 7).

Dómini est terra et plenítudo eius, or- bis terrárum et univérsi qui hábitant in eo. Quia ípse super mária fundávít eum et super flúmina præparávít eum (v .1-2). A/ Elevámini.

A/ Élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Au Seigneur, le monde et sa richesse, la terre et tous ses habitants ! C'est lui qui l'a fondée sur les mers et la garde inébranlable sur les flots.



A/ Be lifted up, eternal doors, and the King of glory will make his entry. - The earth is the Lord's and everything in it: the world, and all who live in it. For it is he who founded it upon the seas and established it upon the waters.

8. ANTIENNE ET PSAUME 26.

A/ Credo videre bona Dómini in terra vivéntium (PS 26, 13).

Dóminus illuminátio mea et salus mea, quem timébo? Dóminus protéctor vitæ meæ, a quo trepidábo? (v. 1). A/ Credo.

A/ Je le crois, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut; de qui aurais-je crainte? Le Seigneur est le rempart de ma vie; devant qui tremblerai-je?



A/ I expect to see the goodness of the Lord, in the land of the living.

The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life, of whom shall I be afraid?

9. ANTIENNE ET PSAUME 29.

A/ Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam meam (PS 29, 4).

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimicos meos super me. Dómine, Deus meus, clamávi ad te, et sanásti me (v. 2-3). A/ Dómine.

A/ Seigneur, tu as fait remonter mon âme de l'abîme.

Je t'exalte, Seigneur, car tu m'as soutenu, tu m'épargnes les rires de l'ennemi. Quand j'ai crié vers toi, Seigneur mon Dieu, tu m'as guéri.



A/ O Lord, you have delivered my soul from hell. I will exalt you, o Lord, for you have upheld me, and have not allowed my enemies to gloat over me. O Lord, my God, I cried to you, and you healed me.

10. RÉPONS RECESSIT PASTOR.

Avec le Recéssit pastor, nous revenons à la note de contemplation sereine qui est celle de cet office. Suite de formules classiques, également tranquilles et enveloppées, à la manière d'une longue méditation très aimante, annoncent les effets, bienfaisants et tout proches, de la Passion.

Recéssit pastor restores the serene note of contemplation characteristic of this office. The piece, in a series of classical formulas, written and assembled with care, is a meditation on the benefits that will soon result from the Passion.

Recessit Pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cuius transitum sol obscuratus est: nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit. V/ Destruxit quidem claustra inferni, et subvertit potentias diaboli. * Nam et ille.

Notre pasteur, source d'eau vive, s'en est allé. Et le soleil s'est obscurci au moment de son départ. Celui qui tenait captif le premier homme, devint lui-même captif. Aujourd'hui notre Sauveur a détruit les portes de la mort et brisé leurs charnières. V/ Il a détruit les prisons de l'enfer et renversé les puissances du démon.



Our shepherd, the source of living water, has gone away, and at his death, the sun went dark. * But the one who held the first man captive has himself been taken prisoner; today our Savior has destroyed both the gates and the chains of death. - He has destroyed the walls of hell and overthrown the power of the devil. * But the one.

11. RÉPONS O VOS OMNES.

Le O vos omnes est une invitation à s'arrêter devant la croix, et à prendre conscience de

tout l'amour qui est impliqué.

O vos omnes, *in the 8th mode, is an invitation to pause before the Cross and to consider the intense love it signifies.*

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte * si est dolor similis sicut dolor meus. V/ Attendite, universi populi, et videte dolorem meum (LM 1,12). * Si est.

Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez! Est-il une douleur comparable à la mienne? V/ Peuples de l'univers, regardez avec attention, et voyez ma douleur.



All you who pass by the way, look and see * if there be sorrow greater than the sorrow that is mine. - Look, all you people, and consider my sorrow. * If there be.

12. RÉPONS ECCE QUOMODO.

Comme le O vos omnes, Ecce quomodo compte parmi les plus belles pièces du répertoire et les plus émouvantes. Contemplation attendrie sur la mort du Christ, sur l'indifférence de tous devant une telle extrémité

d'amour, et sur la paix qui entoure le grand sommeil du Juste.

Like O vos omnes, Ecce quomodo figures as one of the most beautiful and moving pieces in the Gregorian repertory. It tenderly contemplates the death of Christ, our near universal indifference to so intense a love, and the peace surrounding the sleep of the just.

Ecce quomodo moritur iustus, et nemo percipit corde: et viri iusti tolluntur, et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est iustus: et erit in pace memoria eius. V/ Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum: de angustia et de iudicio sublatus est (IS 57,1 ; 53,7.8). * Et erit.

Voici comment meurt le Juste, sans que personne s'émeuve. Les hommes justes sont enlevés et nul n'y prend garde. Le Juste est enlevé du monde pécheur. Mais son souvenir est gardé dans la paix. V/ Comme un agneau devant celui qui le tond, il a gardé le silence et n'a pas ouvert la bouche. Il a été enlevé au milieu des tourments et de l'injustice.

✠~✠

This is how the just man dies, and no one takes it to heart; good men are taken away,

and no one takes any notice. The just man was taken up from the evil world. * And his memory will remain in peace. - Like a lamb before those who shear him, he was silent, he opened not his mouth, and he was taken up from ambushes and wicked judgement.

3° nocturne

13. ANTIENNE ET PSAUME 53.

A/ Deus adiuvat me, et Dominus susceptor est animae meae (PS 53, 6).

Deus, in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua iudica me. Deus, exaudi orationem meam, auribus percipe verba oris mei! (v. 3-4). A/ Deus.

A/ Dieu vient à mon aide, et le Seigneur est le soutien de mon âme.

Par ton nom, Dieu, sauve-moi, par ta puissance rend moi justice; Dieu, entends ma prière, écoute les paroles de ma bouche.

✠~✠

A/ God is my help, and the Lord is the protector of my life.

Save me, o God, by your name; vindicate me by your might. Hear my prayer, o God; listen to the words of my mouth.

14. ANTIENNE ET PSAUME 75.

A/ In pace factus est locus eius, et in Sion habitatio eius (PS 75, 3).

Notus in Iudæa Deus, in Israël magnum nomen eius. Et factus est in pace locus eius, et habitatio eius in Sion (v. 2-3). A/ In pace.

A/ Dans la paix il a fixé son séjour, et à Sion sa demeure.

Dieu s'est fait connaître en Juda, en Israël son nom est grand. Dans la paix, il a fixé son séjour, et sa demeure à Sion.



A/ His dwelling place has been established in peace, his home is in Zion.

In Judah God is known; his name is great in Israël. His dwelling place is fixed in peace, his abode is in Zion.

15. ANTIENNE ET PSAUME 87.

A/ Factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber (PS 87, 5-6).

Dómine, Deus salutis meæ, in die clamavi et nocte coram te. Intret in conspectu tuo oratio mea; inclina aurem tuam ad precem meam (v. 2-3). A/ Factus.

A/ Je suis comme un homme fini, libre parmi les morts.

Seigneur, mon Dieu et mon salut, nuit et jour je crie en ta présence. Que ma prière parvienne jusqu'à toi; tends l'oreille à ma plainte.



A/ I have become like a man without help, set free among the dead.

O Lord, the God who saves me, day and night I cry out before you. May my prayer come before you; tune your ear to my cry.

16. RÉPONS ASTITERUNT REGES.

Par exception en cet office du Samedi Saint, ce répons n'a trait qu'aux complots des méchants; la mélodie y emprunte leur violence. Tout est fort, dans un mouvement décidé, sans grandes nuances, sur les formules ordinaires du 8^e mode, sans que rien soit spécialement mis en relief.

Astiterunt is an exception in this Holy Saturday office in that it deals exclusively with the plots of the wicked. Their violence is reflected in a very strong melody, with a firm rhythm and few nuances.

Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum, * adversus Dominum et adversus Christum eius. V/ Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania ? (PS 2,2.1). * Adversus.

Les rois de la terre se sont dressés et les chefs ont comploté contre le Seigneur et contre son Christ. V/ Pourquoi les nations ont-elles frémi ? Pourquoi les peuples ont-ils tramé de vains complots ?



The kings of the earth arose, and the princes came together * against the Lord and against his anointed one. - Why do the Gentiles rage and the peoples meditate vain things? * Against.

Æstimátus sum returns to the 4th mode with an even stronger touch of tranquillity and inner peace. The words are placed on the lips of our Lord during his stay in limbo and bespeak yet again the inalterable serenity of soul that was his to the end.

*Æstimatus sum cum descendéntibus in lacum : factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mórtuos liber. V/ Posuerunt me in lacu inferióri, in tenebrósis et in umbra mortis (PS 87,5.6.7). * Factus.*

Déjà l'on me met au rang de ceux qui descendent dans la fosse. Je suis devenu un homme abandonné, sans secours au milieu des morts. V/ Ils m'ont précipité au fond de la fosse, dans les ténèbres et les ombres de la mort.



I was reckoned with those who go down to the pit. * I have become like a man without any help, set free among the dead. - They placed me in the pit of hell, in shadows, in the shadow of death. * I have become.

17. RÉPONS ÆSTIMATUS SUM.

Le répons Æstimátus sum est de nouveau un 4^e mode, avec peut-être encore une nuance plus accentuée de douceur et d'intériorité. Mis sur les lèvres du Seigneur durant son séjour dans les limbes, il évoque pour la dernière fois dans les répons et de manière émouvante toute la suavité et l'inaltérable paix de son âme, qui l'accompagnèrent jusque dans la tombe.

18. RÉPONS SEPULTO DOMINO.

Sepúlto Dómino, le dernier répons, est, il faut le

reconnaître, le moins intéressant des répons de ces trois jours saints. C'est un simple rappel des derniers événements de la Passion: la fermeture du sépulcre, et la garde de soldats qui y a été mise.

Sepúlto Dómino, the final responsory of the three holy days, recalls, with simple detachment, the last events of the Passion. The tomb has been sealed and the soldiers ordered to keep watch.

Sepúlto Dómino, signátum est monuméntum, volvéntes lápidem ad óstium monuménti: * ponéntes milítes, qui custodírent illum. V/ Accedéntes princípés sacerdotum ad Pilátum petiérunt illum (MT 27,62.66). * Ponéntes.

Après qu'on eut enseveli le Seigneur, le tombeau fut scellé, et l'on roula une pierre pour fermer l'entrée du sépulcre. On y plaça des soldats pour le garder. V/ Les chefs des prêtres allèrent trouver Pilate et leur demandèrent de placer des soldats pour garder le tombeau.

✠

When the Lord was buried, the tomb was sealed. Rolling a stone before the door, * they placed soldiers there to guard it. - The chief priests approached Pilate and made their request. * They placed.

Laudes

19. ANTIENNE ET PSAUME 50.

A/ O mors, ero mors tua; morsus tuus ero, inférne (OS 13, 14).

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam; et secúndum multítudinem miseratiónum tuárum dele iniquitátem meam (PS 50, 3). A/ O mors.

A/ O mort, je serai ta mort; je serai ta morsure, ô enfer!

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton grand amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

✠

A/ O death, I will be your destruction, the bite that kills you, o hell!

Have mercy on me, o God, according to your unfailing love. And according to your great compassion blot out my transgressions.

20. ANTIENNE ET PSAUME 91.

A/ Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occisus est (ZAC 12, 10).

Bonum est confitéri Dómino et psállere nómini tuo, Altíssime, ad annun-

tiándum mane misericórdiam tuam et veritátem tuam per noctem (PS 91, 2-3).

A/ Plangent.

A/ On le pleurera comme un fils unique ; car malgré son innocence le Seigneur a été mis à mort.

Qu'il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu Très-Haut, d'annoncer dès le matin ton amour, ta fidélité au long des nuits.

✠

A/ They will weep over him as they weep for an only son; for the innocent Lord has been put to death.

It is good to praise the Lord and make music to your name, o Most High. To proclaim your love in the morning and your faithfulness at night.

21. ANTIENNE ET PSAUME 63.

A/ Atténdíte, univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum (LM 1,18).

Exáudi, Deus, oratióne meam cum deprecor ; a timóre inimíci érípe ánimam meam. Protexisti me a convéntu malignántium, a multítudine operántium iniquitátem (PS 63, 2-3). A/ Atténdíte.

A/ Regardez, vous, tous les peuples, et voyez ma douleur.

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma plainte ; face à l'ennemi redoutable, protège ma vie. Garde-moi du complot des méchants, à l'abri de cette meute criminelle.

✠

A/ Listen, all you peoples, and behold my pain. Hear me, o God, as I voice my complaint; protect my life from the threat of the enemy. You have hidden me from the conspiracy of the wicked, from the great throng of evildoers.

22. ANTIENNE ET CANTIQUE D'ISAÏE 38.

A/ A porta ínferi érué Dómine ánimam meam.

Ego dixi : In dimidio diérum meórum vadam ad portas ínferi ; quæsívi residuum annórum meórum. Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium (IS 38, 10-11). A/ A porta.

A/ A la porte du tombeau, Seigneur, arrache ma vie.

Je disais : «Au milieu de mes jours, je m'en vais aux portes de la mort». Je cherchais le

reste de mes années. Je disais : « Je ne verrai pas le Seigneur sur la terre des vivants ».

↪↩

A/ From the gates of hell, deliver my soul, o Lord.

I said: "In mid-life, I must go through the gates of death. I sought to know what remained of my years; I said: "I shall not see the Lord God in the land of the living."

23. ANTIENNE ET PSAUME 150.

A/ O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus (LM 1, 12).

Laudate Dóminum in sanctis eius, laudate eum in firmamento virtutis eius. Laudate eum in virtutibus eius, laudate eum dum multitudinem magnitudinis eius (PS 150, 1-2). A/ O vos.

A/ O vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.

Louez Dieu dans son temple saint, louez-le au ciel de sa puissance; louez-le pour ses actions éclatantes, louez-le selon sa grandeur!

↪↩

A/ All you who pass by the way, look and see if there be sorrow greater than the sorrow that is mine.

Praise the Lord in his sanctuary, praise him in his mighty heavens. Praise him for his acts of power, praise him for his surpassing greatness.

24. ANTIENNE ET CANTIQUE DE ZACHARIE.

Mulieres sedentes ad monumentum, lamentabantur, flentes Dóminum.

Benedictus Dóminus Deus Israhel (voir CD1).

Les femmes assises près du tombeau se lamentaient, pleurant le Seigneur.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël (voir CD1).

↪↩

The women sat near the tomb, lamenting and weeping for the Lord.

Blessed be the Lord God of Israel (see CD 1).

25. RÉPONS CHRISTUS FACTUS EST.

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedít illi nomen, quod est super omne nomen.

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et il lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.



Christ became obedient for us unto death, even death on the Cross. Therefore God has exalted him, and bestowed on him the name which is above every name.

Vêpres

26. ANTIENNE ET PSAUME 115.

A/ Hódie afflíctus sum valde, sed cras solvam víncula mea.

Crédidi, propter quod locútus sum: «Ego autem humiliátus sum nimis». Ego dixi in excéssu meo: «Omnis homo mendax» (PS 115, 10-11). A/ Hódie.

A/ Aujourd'hui mon chagrin est profond, mais demain je romprai mes liens.

Je crois, c'est pourquoi j'ai dit: «J'ai trop souffert, j'ai dit dans mon trouble: «L'homme n'est que mensonge».



A/ Today I am deeply afflicted; but tomorrow I will break free from my chains!

I believed and therefore I spoke: but I have been humbled exceedingly. I said in my trouble: "Every man is a liar."

27. ANTIENNE ET PSAUME 119.

A/ Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus; dum loquébar illis, impugnábant me gratis (PS 119, 7).

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, et exaudívit me. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa (v. 1-2). A/ Cum his.

A/ Au milieu de ceux qui la haïssent, je ne veux que la paix; quand je leur parle, ils me cherchent querelle.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, et lui m'a répondu. Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment.



A/ I was peaceful among those who hate peace; when I spoke to them, they fought me without cause.

In my trouble I cried to the Lord and he heard me. O Lord, deliver my soul from wicked lips and from a deceitful tongue.

28. ANTIENNE ET PSAUME 139.

A/ Ab hominibus iniquis libera me, Dómine (PS 139, 5).

Éripe me, Dómine, ab hómine malo, a viro iníquo éripe me. Qui cogitavérunt iniquitátes in corde, tota die constituébant prœlia (v. 2-3). A/ Ab hominibus.

A/ Délivre-moi, Seigneur, des hommes mauvais.

Délivre-moi, Seigneur, de l'homme mauvais, contre l'homme violent défends-moi, contre ceux qui préméditent le mal et tout le jour entretiennent la guerre.



A/ Deliver me, Lord, from wicked men.

Deliver me, o Lord, from the evil man, rescue me from the unjust man. They devised

wickedness in their hearts; they contrived to do battle all day long.

29. ANTIENNE ET PSAUME 140.

A/ Custódi me a láqueo quem statuérunt mihi et a scándalis operántium iniquitátem (PS 140, 9).

Dómine, clamávi ad te, exáudi me; inténde voci meæ, cum clamávero ad te. Dirigá-tur orátio mea sicut incénsus in conspéctuo tuo, elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínus (v. 1-2). A/ Custódi.

A/ Garde-moi du piège qui m'est tendu, des embûches des malfaisants.

Seigneur, je t'appelle: accours vers moi! Écoute mon appel quand je crie vers toi! Que ma prière devant toi s'élève comme un encens, et mes mains comme l'offrande du soir.



A/ Save me from the trap that they have set for me, from the ambushes of the those who do evil.

I have cried to you, o Lord, hear me; hear-ken to my voice when I cry out to you. Let my prayer rise like incense in your sight; let my hands be lifted as an evening sacrifice.

30. ANTIENNE ET PSAUME 141.

A/ Considerábam ad dexteram et videbám, et non erat qui cognósceret me (PS 141, 5).

Voce mea ad Dóminum clamávi, voce mea ad Dóminum deprecátus sum. Effúndo in conspéctu eius oratióem meam, et tribulatióem meam ante ípsum pronúntio (v. 2-3). A/ Considerábam.

A/ Je regarde à ma droite et je ne vois personne qui me connaisse!

À pleine voix, je crie vers le Seigneur! À pleine voix, je supplie le Seigneur! Je répands devant lui ma prière, devant lui, je dis ma détresse.



A/ I looked towards my right hand and beheld, and there was no one who would recognize me.

I cried to the Lord with all my voice; with my voice I made a supplication to the Lord. In his sight I pour out my prayer, and before him I declare my trouble.

31. ANTIENNE ET CANTIQUE MAGNIFICAT.

Príncipes sacerdotum et pharisæi munierunt sepúlchrum, signántes lápidem,

cum custódis.

Magnificat ánima mea Dóminum, Et exultávit spírítus meus in Deo salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius. Et misericórdia eius a progénie in progénies tíméntibus eum. Fecit poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui. Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles. Esuriétes implévít bonis: et dívites dimísit inánes. Suscépít Isræel púerum suum, recordátus misericórdiæ suæ. Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini eius in sæcula. Glória Patri et Filio, et Spírítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. (LC 1, 46-55)

Les grands prêtres et les Pharisiens s'assurèrent du sépulcre en scellant la pierre et en postant une garde.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles: saint est son nom! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les

superbes. Il renverse les puissants de leur trône, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit, maintenant et à jamais dans les siècles des siècles.



The chief priests and the Pharisees made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting guards.

My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Saviour for he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me, and holy is his name. He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly. He has filled up the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israël for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever. Glory to the Father.

32. RÉPONS CHRISTUS RESURGENS.

Une heureuse conclusion de cette méditation sur la mort rédemptrice du Christ nous sera offerte par un répons du temps pascal qui chante la résurrection, la délivrance de la mort pour le Christ et pour chaque chrétien fidèle: Christus resurgens. Le verset, qu'on trouve aujourd'hui encore en grec dans la liturgie byzantine, nous renvoie au Samedi Saint en apostrophant à la manière orientale les gardes du sépulcre.

The Christus resurgens, serves as a fitting conclusion to this meditation on the redemptive death of Christ. It is an Eastertide responsory, praising the resurrection, the liberation from death for Christ and for all faithful Christians. The verse (in Greek) still exists today in the Byzantine liturgy and looks back to Holy Saturday, with a kind of challenge to the guards of the tomb.

Christus resurgens ex mórtuis, iam non mórtuus; mors illi ultra non dominábitur. *Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo, allelúia allelúia.

V/ Dicant nunc Iudæi quómodo milites custodiéntes sepúlcrum quómodo perdidérunt Regem; ad lápidis posítionem quare non servábant petram iustitiæ?

Aut sepúltum reddant, aut resurgén-
tem adórent, nobíscum dicétes: *quod
enim.

Ressuscité des morts, le Christ ne meurt plus,
la mort n'a plus d'empire sur lui. *Car ce qui est
mort au péché est mort une fois pour toutes, et
ce qui vit, vit pour Dieu, alleluia, alleluia.

V/ Qu'ils expliquent donc comment les sol-
dats de garde au tombeau ont perdu notre Roi!
En voyant le rocher roulé, pourquoi ne servent-
ils pas la Pierre de justice? Qu'ils rendent le
corps enseveli, ou qu'ils adorent avec nous le
ressuscité en disant: * Car ce qui.

+~+

Christ has risen from the dead and will
never die again; death no longer has dominion
over him. * For in that he died to sin, he died
once and for all; but in that he lives, he lives
unto God, alleluia, alleluia. - Let them now ex-
plain how the soldiers guarding the tomb lost
the king; when they saw the stone rolled away,
why did they not keep the Rock of justice? Let
them either return the body that was buried
or adore with us the risen one, proclaiming:
* For In that.



